

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR  
FACULTAD DE COMUNICACIÓN LINGÜÍSTICA Y LITERATURA  
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA APLICADA EN LA ENSEÑANZA DE  
LENGUAS**

DISERTACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE LICENCIADA EN  
LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN ENSEÑANZA DE LENGUAS

“PROPUESTA PARA MEJORAR LA PRONUNCIACIÓN DE LOS FONEMAS  
AFRICADOS /ts/, /ts<sup>h</sup>/; /tʂ/, /tʂ<sup>h</sup>/; /tɕ/, /tɕ<sup>h</sup>/ DE LOS ESTUDIANTES DE CHINO  
MANDARÍN EN EL INSTITUTO WUKONG CHINO MANDARÍN”

**RAQUEL JAZMIN CIFUENTES CORRAL**

**DIRECTORA: MILICA DRAGOSAVLJEVICH**

**QUITO, 2020**

## ÍNDICE

<b>RESUMEN .....</b>	<b>4</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>4</b>
<b>ANTECEDENTES Y JUSTIFICACIÓN .....</b>	<b>5</b>
Justificación Teórica- Académica.....	5
Justificación Social .....	8
Justificación personal.....	9
<b>PLANTEAMIENTO DE LA PROPUESTA .....</b>	<b>9</b>
<b>OBJETIVOS.....</b>	<b>10</b>
Objetivo general.....	10
Objetivos Específicos .....	10
<b>Sumario.....</b>	<b>10</b>
<b>METODOLOGÍA .....</b>	<b>11</b>
Breve reseña del Instituto “Wukong Chino Mandarín” .....	11
<b>CAPITULO I- MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL.....</b>	<b>12</b>
<b>1.1 LA LINGÜÍSTICA .....</b>	<b>12</b>
1.1.1 La lingüística aplicada.....	12
1.1.2 LA FONOLOGÍA Y LA FONÉTICA .....	13
<b>1.2 La fonética .....</b>	<b>13</b>
1.2.1 Fonética Auditiva- perceptiva .....	13
1.2.2 Fonética Articulatoria.....	14
<b>1.3 La fonología .....</b>	<b>14</b>
1.3.1 Los fonemas .....	14
1.3.2 Los alófonos .....	15
1.3.3 Los sonidos consonánticos .....	15
<b>1.4 Los pares mínimos en el chino mandarín. ....</b>	<b>19</b>
<b>1.5 La lingüística contrastiva .....</b>	<b>19</b>
1.5.1 La interlengua o el interlenguaje. ....	20
1.5.2 Interferencias (o transferencias) fonológicas en la l2.....	21
1.5.3 La Hipótesis del Periodo crítico .....	22
1.5.4 La fosilización .....	22
<b>1.6 IPA o AFI (Alfabeto Fonético Internacional).....</b>	<b>24</b>
1.6.1 El chino mandarín y el Pinyin (Alfabeto romanizado del chino mandarín)...	24
<b>1.7 Los tonos del chino mandarín.....</b>	<b>25</b>
<b>CAPITULO II: ENFOQUES Y MÉTODOS DE ENSEÑANZA DE SEGUNDAS LENGUAS.....</b>	<b>27</b>

2.1 El Enfoque ecléctico .....	27
2.2 El método audio lingüístico .....	27
2.3 El aprendizaje cooperativo de la lengua .....	29
2.4 Las actividades lúdicas en la enseñanza de segundas lenguas.....	30
2.5 La enseñanza de la fonética .....	31
2.5.1 La pronunciación (o competencia fónica) dentro de la competencia comunicativa .....	31
2.5.2 Método de oposiciones fonológicas o de pares mínimos.....	32
2.5.3 La música como recurso didáctico para mejorar la pronunciación.....	33
2.5.4 Los trabalenguas como recurso didáctico para mejorar la pronunciación .....	33
<b>CAPITULO III- ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS DE LAS ENTREVISTAS Y CUESTIONARIOS .....</b>	<b>34</b>
3.1 INTERPRETACIÓN DE LAS RESPUESTAS DE LOS MAESTROS DE CHINO MANDARÍN EN LA ENTREVISTA .....	34
3.2 INTERPRETACIÓN DE LAS RESPUESTAS POR PARTE DE LOS ESTUDIANTES DE LA ACADEMIA DE LENGUA CHINA "SIYUAN" EN EL CUESTIONARIO .....	48
<b>CAPITULO IV: PROPUESTA DE EJERCICIOS .....</b>	<b>60</b>
<b>4.1 Introducción .....</b>	<b>60</b>
<b>4.2 Diseño de las actividades y ejercicios .....</b>	<b>61</b>
4.2.1 Ejercicio "Reconozcamos los nuevos sonidos" .....	62
4.2.2 Actividad "Exploremos significados" .....	64
4.2.3 Actividad " Juguemos con las palabras " .....	67
4.2.4 Completemos el crucigrama.....	69
4.2.5 Tarea "Escuchemos la siguiente canción" .....	72
4.2.6 Actividad " Practiquemos el siguiente trabalenguas" .....	74
<b>CONCLUSIONES .....</b>	<b>75</b>
<b>RECOMENDACIONES .....</b>	<b>76</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>77</b>
<b>ANEXOS .....</b>	<b>81</b>
ANEXO # 1: MODELO DE ENTREVISTA PARA LOS PROFESORES Y ENTREVISTAS REALIZADAS A LOS MAESTROS DE CHINO MANDARÍN..	82
ANEXO #2: MODELO DE CUESTIONARIO PARA LOS ESTUDIANTES Y RESPUESTAS PROVISTAS EN LOS CUESTIONARIOS POR PARTE DE LOS ESTUDIANTES DE LA ACADEMIA DE LENGUA CHINA "SIYUAN" .....	88
ANEXO #3: Actividad "Exploremos significados" .....	97

## RESUMEN

El presente trabajo fue concebido como una respuesta hacia las necesidades de los estudiantes de chino mandarín, quienes frecuentemente encuentran varias dificultades para pronunciar los fonemas africados (aspirados y no aspirados) de esta lengua. Por una parte, uno de los obstáculos fonéticos para los hispanohablantes radica en que estos fonemas africados /ts/, /ts<sup>h</sup>/; /tʂ/, /tʂ<sup>h</sup>/; /tɕ/, /tɕ<sup>h</sup>/ no existen en español, por lo que se les dificulta percibirlos y producirlos correctamente. Por otra parte, otro inconveniente que enfrentan los estudiantes de este idioma, es el de hacer una clara distinción entre los fonemas aspirados y no aspirados, lo cual es un rasgo fonológico distintivo en esta lengua. Los ejercicios y las actividades propuestas fueron desarrolladas con la cooperación y la ayuda de maestros chinos, con el fin de que los alumnos de chino mandarín puedan mejorar la percepción y la producción de estos sonidos.

## ABSTRACT

The present work was conceived as a response to the needs of Mandarin Chinese students, who have encountered several difficulties in pronouncing the affricate phonemes (aspirated and non-aspirated) sounds of this language. On the one hand, one of the phonetic obstacles for Spanish speakers is that these affricate phonemes / ts /, / ts<sup>h</sup> /; / tʂ, / / tʂ<sup>h</sup> /; / tɕ /, / tɕ<sup>h</sup> / do not exist in Spanish, so it is difficult for them to perceive and produce them correctly. On the other hand, another inconvenience faced by students of this language, is that of making a clear distinction between aspirated and non-aspirated phonemes which are a distinctive phonological feature in this language. The present proposal of exercises and activities was developed with the cooperation and the help of Chinese teachers so that Spanish speakers can improve the perception and the production of these sounds.

## ANTECEDENTES Y JUSTIFICACIÓN

### Justificación Teórica- Académica

Como lo manifiesta Iturriaga (2015) tanto la enseñanza como el aprendizaje del chino mandarín para los nativo-hablantes del español representa hoy en día un gran desafío, ya que existe una brecha muy significativa entre ambos idiomas, lo cual no solamente se limita al dominio de la escritura, sino también al área fonológica. De manera que en lo que concierne a la fonología de este idioma, se pueden encontrar fonemas que no existen en el español, lo que supone desde ya un considerable obstáculo para los estudiantes hispanohablantes, sin mencionar el hecho de que también el chino mandarín es una lengua tonal, siendo una característica fonológica que el español no posee.

Asimismo, es importante considerar que el español y el chino mandarín son lenguas que de ninguna forma se encuentran emparentadas, debido al hecho de que el chino mandarín proviene de la macro-familia sino-tibetana (Norman, 2003). Mientras que el español procede de la familia de lenguas indoeuropeas, de donde el español se deriva directamente del latín hablado (Timbal & Crystal, 1988). Por esta razón se espera que entre estos dos idiomas exista cierta brecha y disparidad en todos los niveles lingüísticos. Así, por ejemplo, a nivel fonético-consonántico, mientras que en el español encontramos solamente un *fonema* (lingüopalatal-sordo) *africado* /tʃ/, (y se lo representa con los grafemas *ch* como en: chocolate), existen algunos fonemas africados del chino mandarín que no se hallan en castellano y que por lo tanto estos sonidos podrían presentar inconvenientes para los hispanohablantes. De este modo, Lu (2012) expone que mientras que la pronunciación entre el español y el chino mandarín es similar entre algunas consonantes como en: /p/, /m/, /f/, /n/, /l/, y /x/, se considera que las consonantes más dificultosas de pronunciar para los hispanoparlantes, son los siguientes tres grupos de consonantes: /ts/, /tsʰ/, /s/; /tʃ/, /tʃʰ/, /ʃ/, /z/, /tɕ/, /tɕʰ/, /ɕ/ (que corresponden a los sonidos fricativos y africados “z, c, s”; “zh, ch, sh, r”; “j, q, x” en Pinyin). No obstante, la presente disertación se concentrará exclusivamente en los seis sonidos africados que posee el chino mandarín /ts/, /tsʰ/, /tʃ/, /tʃʰ/, /tɕ/, /tɕʰ/, representaciones de los fonemas en AFI (z, c; zh, ch; j, q en Pinyin).

<b>Africados</b>	<b>AFI</b>	ts	ts <sup>h</sup>	tʂ	tʂ <sup>h</sup>	tɕ	tɕ <sup>h</sup>
	<b>PINYIN</b>	< z >	< c >	< zh >	< ch >	< j >	< q >

**Figura 1.** Fonemas africados en Alfabeto Fonético Internacional y en Pinyin

**Fuente:** Norman, Jerry (1988). *Chinese*. Cambridge University Press.

Como se pudo observar, otra dificultad para los estudiantes hispanoparlantes es que casi todas las grafías en Pinyin representan un sonido que no corresponde con las grafías en el español y esta es otra de las razones para que desde el principio muchos estudiantes se confundan con la adecuada pronunciación de los fonemas de esta lengua (Rivera, 2014). Por otro lado, otra de las grandes complicaciones para los hablantes del español, según Liu (2019), es que estos tres pares de fonemas africados del chino mandarín poseen la característica distintiva de la *aspiración* entre cada uno de ellos: /ts<sup>h</sup>/ (c); /tʂ<sup>h</sup>/ (ch); /tɕ<sup>h</sup>/ (q), lo que forman a su vez pares mínimos con los fonemas no aspirados: /ts/ (z); /tʂ/ (zh); /tɕ/ (j). Y dado que en el sistema fonológico del español no se tiene dicha característica, esto se constituye como una gran desventaja para el estudiante hispanoparlante y no solamente para una buena percepción sino también para la producción de los fonemas en cuestión. (Iturriaga, 2015)

En relación a lo expuesto anteriormente, la adquisición de una segunda lengua implica la percepción, así como la producción de los nuevos fonemas de la L2. De tal modo que, según varios autores (Flege, Schirru & MacKay 2003; Piske, MacKay & Flege 2001) el orden de estos dos procesos mentales que el aprendiz debe efectuar es de la siguiente manera: primero debe tener lugar la percepción y segundo la producción de los mismos sonidos que se llegan a percibir con éxito en la L2. Por eso, los maestros deben asegurarse de que los alumnos sí puedan percibir adecuadamente estos sonidos y al mismo tiempo poder notar estas diferencias fonológicas con claridad. Asimismo, se estima que muchas veces, el rendimiento de los estudiantes en cuanto a los ejercicios de percepción es notablemente superior que a los ejercicios de producción en la L2. (Flege, Bohn & Jang 1997)

Un estudio corresponde a Yang & Yu (2019), quienes realizaron el trabajo titulado: “ *The acquisition of Mandarin affricates by American second language learners*”. Este fue un estudio experimental en el cual se analizó tanto la percepción

como la producción de los seis fonemas africados del chino mandarín en los estudiantes estadounidenses desde el primer nivel hasta el nivel intermedio, en donde se emplearon dos tareas de percepción (una de identificación y otra de discriminación) y una tarea de producción. Los resultados de las *tareas de percepción* demostraron que los estudiantes llegaron a tener una buena discriminación de los sonidos, así como nativo-hablantes del idioma; sin embargo, no consiguieron un buen resultado en las *tareas de identificación* de los sonidos y en esto se diferenciaron bastante de los hablantes nativos del chino mandarín. De la misma forma, en cuanto a los resultados de las actividades de producción de los sonidos africados, se corroboró que existe una disparidad muy significativa con respecto a los nativo-hablantes chinos en algunas dimensiones acústicas como el centro de gravedad, asimetría, amplitud de radio y duración de la fricación. Este estudio también comprobó que los estudiantes tuvieron mejores resultados en los ejercicios de percepción (específicamente en los de discriminación) en comparación a los ejercicios de producción en la L2. Como conclusión de este análisis, se examinó la compleja interacción entre la percepción y la producción fónica de la L2, así como también la relación de la pedagogía de la L1, L2 y la pedagogía de la L2 en la formación de la adquisición de una L2. Este trabajo se relaciona con la investigación en curso ya que presenta un estudio experimental, a través del cual se describe que, para aprender los sonidos de un nuevo idioma, ambos procesos: de percepción y de producción son claves para adquirir los fonemas de la L2, considerando que, para una adecuada pronunciación, primero hay que cerciorarse de una adecuada percepción de los fonemas.

Tomando en cuenta este antecedente, se requieren indiscutiblemente de nuevas metodologías con materiales y actividades que refuercen un apropiado aprendizaje y asimilación de los fonemas en cuestión. Por lo tanto, el presente trabajo viene a ser una propuesta de actividades y ejercicios para que los estudiantes hispanoparlantes puedan mejorar tanto su percepción como su producción de los fonemas africados del chino mandarín. A partir de estas consideraciones, cabe recalcar que igualmente, a nivel académico este estudio apunta a ser de gran aporte, en especial para aquellos estudiantes hablantes nativos del español que se encuentran interesados en conocer un poco más sobre el chino mandarín, particularmente sobre su estructura fonológica. Finalmente, con esta disertación se pretende que también los profesores de ambos idiomas puedan considerar estas pautas para comprender las diferencias y similitudes que existen entre los sistemas fonológicos de ambas lenguas, las dificultades que los hablantes del

español encuentran y asimismo esto pueda contribuir a su proceso de enseñanza-aprendizaje.

## **Justificación Social**

En un mundo cada vez más globalizado, la creciente importancia de hablar varios idiomas ha llegado a ser una necesidad vital en la sociedad actual, particularmente cuando se tratan de temas laborales, en donde evidentemente se requiere a personas capaces de hablar más de una lengua. En segundo lugar, según los datos oficiales que nos ofrece la <sup>1</sup>UNESCO (Moseley, 2010), hoy en día, las dos primeras "mega-lenguas" son el chino mandarín y el español. Efectivamente, estos son los dos idiomas más hablados en el mundo entero, según el número de hablantes nativos.

En tercer lugar, dentro del contexto de nuestro país, el aumento progresivo de las relaciones comerciales con China<sup>2</sup> ha contemplado una paulatina inmigración de habitantes chinos al Ecuador, donde según los registros de Migración-Ministerio del Interior se estima que entre el 2011 y el 2015 las llegadas de chinos solamente por turismo se incrementaron al 11%, al pasar de 3671 a 4070 inmigrantes<sup>3</sup>. De igual forma, de acuerdo a los datos migratorios recogidos por el Instituto Nacional de Estadística y Censos la cifra de extranjeros provenientes de la República Popular China a Ecuador creció 14 veces entre los años 2004 y 2014, de 618 a 8.906 en su orden <sup>4</sup>. Todo esto ha provocado en el país una cierta demanda de personas que puedan desenvolverse en el idioma chino mandarín, especialmente para realizar negocios con este país (Fierro, 2010). Del mismo modo cada vez existen más estudiantes ecuatorianos interesados en aprender esta lengua para poder viajar a China y terminar sus estudios superiores a un bajo costo allá, ya que este país otorga esta oportunidad solamente a las personas que aprender a desenvolverse en este idioma. Al mismo tiempo ya se enseña esta lengua en

---

<sup>1</sup>*Atlas of the World's Languages in Danger*. Unesco

<sup>2</sup> Fuente diario El Telégrafo. (<https://www.eltelegrafo.com.ec/noticias/editoriales/1/relaciones-ecuador-china-momento-historico>)

<sup>3</sup> Fuente diario El Comercio. (<https://www.elcomercio.com/datos/turismo-ecuador-china-negocios-data.html>)

<sup>4</sup> Fuente diario Expreso.ec. ([https://www.expreso.ec/actualidad/migracion-de-china-crece-en-ecuador-ITgr\\_8756966](https://www.expreso.ec/actualidad/migracion-de-china-crece-en-ecuador-ITgr_8756966))

institutos oficiales y en algunos colegios privados del Ecuador<sup>5</sup>. Todas estas circunstancias son las razones por las cuales aprender esta lengua tiene y tendrá una trascendencia muy grande para los ecuatorianos sin mencionar que además actualmente China es la primera potencia comercial mundial, siendo así la mayor potencia comercial mundial de bienes, sin contar los servicios, ya que poco a poco ha multiplicado sus intercambios comerciales en América Latina y el Caribe<sup>6</sup>.

### **Justificación personal**

Personalmente, a lo largo de toda la carrera de Lingüística Aplicada una de las disciplinas con la que más afinidad tuve fue con la fonética/ fonología. Asimismo, esta disciplina me brindó un gran aporte para comprender con más facilidad las diferencias fonéticas y fonológicas entre el chino mandarín y el español. De manera similar, aprender el chino mandarín fue una experiencia bastante curiosa para mí, ya que su sistema de signos lingüísticos varía mucho con respecto al nuestro en todos los niveles. No obstante, a medida que aprendía este idioma pude notar que me resultaba muy complicado poder pronunciar de manera adecuada los fonemas africados de esta lengua, y se lo atribuí al hecho de que estos fonemas no existen en español y en consecuencia esto complicaba el proceso de pronunciar estos sonidos correctamente.

### **PLANTEAMIENTO DE LA PROPUESTA**

Con un enfoque didáctico esta disertación se concentra en desarrollar actividades y ejercicios para que los estudiantes hispanófonos refuercen su percepción y producción de estos sonidos que desde el principio causan dificultades. Los ejercicios están diseñados para los estudiantes entre el primer y segundo nivel que están comenzando a conocer todos los nuevos sonidos del chino, incluyendo los fonemas africados con las dificultades ya mencionadas. Estas actividades fueron estructuradas tomando en cuenta de que en este instituto también se enseña esta lengua a los niños. De esta manera, estos

---

<sup>5</sup> Fuente diario El Telégrafo. (<https://www.eltelegrafo.com.ec/noticias/sociedad/6/el-chino-toma-cada-vez-mas-importancia-en-el-pais>)

<sup>6</sup> Fuente diario El Comercio. (<https://www.elcomercio.com/actualidad/negocios/china-se-convierte-primera-potencia.html>)

ejercicios presentados aquí pueden ser adaptados por los maestros tanto para estudiantes adultos como para los estudiantes menores de edad.

## **OBJETIVOS**

### **Objetivo general**

Diseñar actividades para mejorar la pronunciación de los fonemas africados (aspirados y no aspirados) del chino: **ts, ts<sup>h</sup>; tʂ, tʂ<sup>h</sup>; te, te<sup>h</sup>** para los estudiantes del primer nivel del Instituto "Wukong Chino Mandarín".

### **Objetivos Específicos**

- Construir ejercicios para que los estudiantes puedan distinguir las diferencias existentes entre los sonidos africados aspirados y no aspirados.
- Desarrollar tareas para mejorar la percepción de los sonidos africados entre los estudiantes del instituto.
- Diseñar actividades para que los aprendices logren producir estos sonidos sin demasiada dificultad.

### **Sumario**

Esta disertación contiene cuatro capítulos. El primer capítulo consta de los conceptos básicos para este trabajo dentro del campo de la lingüística y de la fonología. En el segundo capítulo se presentan los enfoques y las metodologías sobre las cuales se apoyan los ejercicios creados. El tercer capítulo se concentra en analizar los datos obtenidos en las entrevistas realizadas hacia los profesores de chino mandarín y también las respuestas de los estudiantes de esta lengua en los cuestionarios que sirvieron para el desarrollo de las actividades. El cuarto y último capítulo se enfoca en aplicar los conocimientos a disposición para realizar la propuesta sobre las actividades y ejercicios con el fin de ayudar a los estudiantes en la mejoraría de su pronunciación de los fonemas africados del chino mandarín.

## METODOLOGÍA

Lo primero que se hizo para la presente disertación fue realizar la selección de los fonemas problemáticos para los estudiantes hispanófonos de chino mandarín. Así como se mencionó anteriormente, desde un principio como estudiante de chino mandarín pude notar que tanto a mí como a mis compañeros de clase nos resultó muy complicado poder discriminar los sonidos africados (aspirados y no aspirados) no solamente en la percepción, pero también en la producción. Consecuentemente se llevaron a cabo entrevistas con los maestros de este idioma y dado que el Instituto “Wukong Chino Mandarín” es un instituto nuevo donde todavía no hay estudiantes en los niveles avanzados, se realizaron cuestionarios para los estudiantes de chino mandarín del primer nivel y de niveles avanzados en la “Academia de Lengua China Siyuan” (que es una academia con muchos años de experiencia en la enseñanza de este idioma), con el fin de indagar más sobre esta particular dificultad con los fonemas africados de esta lengua. Después se analizaron e interpretaron los resultados, en donde se tomaron en cuenta factores psicolingüísticos como: el interlenguaje, la fosilización y la hipótesis del periodo crítico para diagnosticar el problema. De este modo se llegó a la conclusión de que la enseñanza de los fonemas africados necesita una especial atención por parte de los maestros encargados de impartir este idioma. Por último, con esta premisa se procedió a elaborar los ejercicios y actividades de percepción y producción, fundamentadas en teorías de la enseñanza de una L2, con el objetivo de beneficiar a los estudiantes, para que de esta manera puedan mejorar significativamente la pronunciación de los fonemas africados aspirados y no aspirados del chino mandarín. Dicho sea de paso, que estas actividades y ejercicios fueron desarrollados pensando en los alumnos de todas las edades, sean niños o adultos.

### **Breve reseña del Instituto “Wukong Chino Mandarín”**

El Instituto “Wukong Chino Mandarín”, creado recientemente por la magister Chen Jun (ex -profesora de chino en la Academia de Lengua China “Siyuan”) en el año 2019, este se encuentra ubicado en la ciudad de Quito, en la Avenida 12 de octubre y Ramon Roca, en el edificio Mariana de Jesús, frente a la Pontificia Universidad Católica del Ecuador. El instituto ofrece: Cursos intensivos, cursos online, cursos especializados (viaje, negocios y cursos de preparación para exámenes internacionales como HSK, HSKK, YCT etc. Finalmente, los cursos están destinados hacia adultos y niños respectivamente.

## CAPITULO I- MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL

Para la presente disertación es crucial que se inicie con los contenidos y definiciones básicas sobre la fonología y la fonética que a lo largo de toda la tesis tendrán lugar. Por esta razón, comenzaré explicando a qué se delimita cada una de estas disciplinas que forman en esencia los aspectos fundamentales de esta disertación. El siguiente apartado de este marco teórico considera aspectos esenciales sobre el chino mandarín, muy relevantes para este trabajo. Por último, en el siguiente capítulo también se presta atención a los enfoques y metodologías de la enseñanza de LE o L2 que son la base del desarrollo de los ejercicios y actividades didácticas.

### 1.1 LA LINGÜÍSTICA

A la lingüística esencialmente se la considera como una ciencia, conocida comúnmente como "la ciencia del lenguaje", a la misma que también se la puede conocer con otros nombres como: "glotología o glosología y, con menos propiedad, también filología, filología comparada, gramática comparada" (Coseriu & Polo, 1986, p.11). Del mismo modo, el mismo autor expone que la lingüística:

"Es la ciencia que estudia desde todos los puntos de vista posibles el lenguaje humano articulado, en general y en las formas específicas en que se realiza, es decir, en los actos lingüísticos y en los sistemas de isoglosas que, tradicionalmente o por convención, se llaman lenguas". (p.11) Equiparablemente, de acuerdo a Martinet & Jeanne (1972), sugieren que a la disciplina de la lingüística se la puede ver como una "ciencia social", la cual tiene el propósito de analizar el funcionamiento de los signos lingüísticos.

#### 1.1.1 La lingüística aplicada

Según Martinet & Jeanne (1972), la lingüística aplicada nace en respuesta a la 'ciencia lingüística', ya que esta utiliza sus descubrimientos y sus herramientas con el fin de mejorar la comunicación lingüística. Es decir, la lingüística aplicada se encarga de la aplicación de la *lingüística* a la solución de problemas prácticos en la misma. Conviene subrayar un ejemplo sobre la comunicación entre personas que tienen diferentes idiomas y desean comunicarse y cómo entra aquí la lingüística aplicada. Así lo plantean Martinet & Jeanne (1972):

"En la práctica contemporánea, cuando se habla de lingüística aplicada, se piensa sobre todo en los problemas que plantean las relaciones lingüísticas entre comunidades diferentes. Para comunicar lingüísticamente con el extranjero, podemos intentar

convencerle de que aprenda nuestra lengua o decidimos a aprender la suya. En uno u otro caso, se plantearán problemas que la lingüística aplicada contemporánea se esfuerza por descubrir y resolver. (p. 254)

### **1.1.2 LA FONOLOGÍA Y LA FONÉTICA**

A estas ciencias, se las puede definir, teniendo en consideración las concepciones de Hjelmslev (1984), la fonología es la ciencia que estudia los hechos inmatrimales y sociales que constituyen la forma de la expresión. Las diferencias fónicas que están asociadas a diferencias de significación, y las reglas que combinan los elementos diferenciales para formar significantes. En tanto que la fonética es la ciencia que estudia los hechos físicos y fisiológicos que constituyen la sustancia de la expresión, las propiedades acústicas, articulatorias de los sonidos.

### **1.2 La fonética**

A pesar de que tanto la fonética como la fonología son ciencias que se apoyan la una de la otra, y se entrelazan, Malmberg (1964) hace una clara distinción entre la fonología y la fonética, donde declara que esta área (la fonética), de la lingüística se dedica especialmente al estudio de los sonidos del habla, ya que esta se interesa por el lenguaje articulado. A la fonética también se la describe como una disciplina que se conecta directamente con el habla, ya que estudia los sonidos en tanto lo que son, sonidos reales y audibles. También se estudia su producción mediante los aparatos fonadores y articulatorios, su transmisión por el aire, la naturaleza de las ondas sonoras, etc. Por lo tanto, analiza y estudia hechos individuales y concretos, que dependen de cada área geográfica, de cada hablante. (Trujillo, González, Cobo, y Cubillas, 2002). Cabe mencionar, además, que estos sonidos suelen ser estudiados y clasificados según criterios puramente físicos, como el punto de la boca en el que se articulan, la acción de las cuerdas vocales, la mayor o menor intensidad espiratoria con que se producen, su longitud de onda, etc. y para ello se utiliza aparatos de laboratorio como: sofisticados aparatos de medición, echando mano de médicos, físicos, fisiólogos, lingüistas, etc. (Trujillo, González, Cobo, y Cubillas, 2002)

#### **1.2.1 Fonética Auditiva- perceptiva**

Esta ramificación de la fonética se encuentra destinada al análisis del proceso de la audición, en donde la persona que escucha el mensaje cuando percibe las ondas sonoras, reacciona interpretando aquellas señales lingüísticas. (Obediente, 1998)

### **1.2.2 Fonética Articulatoria**

De acuerdo a Obediente (1998), esta rama de la fonética estudia cómo ocurre el proceso de utilizar todo el **aparato fonador de la persona** para producir los sonidos requeridos en un idioma y así codificar un mensaje. De tal modo que esta se encarga de observar y analizar **la producción de los sonidos del habla** para que se lleve a cabo la comunicación.

### **1.3 La fonología**

Aquí es necesario recalcar que, mientras que la fonética se dedica a estudiar y analizar el aspecto material de los sonidos de una lengua, la fonología por otra parte analiza los sonidos desde una perspectiva que tiene que ver con la *función* en que cada uno de estos sonidos o hechos fónicos desempeñan en un determinado idioma. (Martinet & Jeanne, 1972). Por otra parte, la fonología también es conceptualizada como una disciplina que se sujeta a la lengua, ya que obtiene datos a través de la fonética, pero esta los asocia con criterios propios para descubrir cuánto de común hay en esos sonidos. Puesto que en la lengua no hay más que diferencias, y sus unidades son signos compuestos de significante y significado, la fonología se encarga de estudiar cuáles son las diferencias que comportan diferencias de significado en los sonidos. (Trujillo, González, Cobo, y Cubillas, 2002)

#### **1.3.1 Los fonemas**

Los fonemas según Gili (1978), son abstracciones de los sonidos que sí son sus realizaciones concretas en el habla. Él menciona también que se conceptualiza a los fonemas como unidades fonológicas abstractas, indivisibles y diferenciadoras. A esta conceptualización, se suma la descripción de cada uno de estos elementos, por tanto, Gili (1978), continúa diciendo que los fonemas son unidades abstractas, porque en esencia, estos no son sonidos, sino que elementalmente, estos son tipos ideales o modelos de sonidos.

A la vez, estos son indivisibles, porque estos no pueden descomponerse en unidades menores, como sucede con la sílaba o el grupo fónico. Por último, los fonemas son unidades diferenciadoras, porque cada fonema se delimita dentro del sistema fonológico, justamente por las cualidades que lo hacen diferente a los demás, y porque asimismo es portador de una intención significativa diferencial.

### 1.3.2 Los alófonos

Los alófonos pueden ser vistos como variantes condicionadas de un fonema, generadas por las reglas de pronunciación de determinada lengua, a lo cual se lo denomina como *condicionamiento fonológico* (Clark y Yallop, 1995).

### 1.3.3 Los sonidos consonánticos

De manera simple, "estos son los sonidos que muestran gran constricción del tracto vocal" (Clark & Yallop, 1995, p.36). Para este estudio se tomará en cuenta la clasificación de los fonemas consonánticos orales por el modo de articulación, ya que aquí se encuentra la clasificación de los fonemas africados. Según Alba (2001) "Se llama modo de articulación el grado de abertura o cierre que adoptan los órganos articulatorios durante la producción de un sonido. Según este criterio, las consonantes se dividen en dos grandes grupos": [Obstruyentes y no obstruyentes]. (p.46) Obstruyentes: "requieren un considerable grado de obstrucción o de estrechamiento de la cavidad supraglótica que impone un obstáculo a la salida del aire" (Alba, 2001, p.46). De esta manera, las obstruyentes se subdividen en oclusivas, fricativas y africadas:

**1.3.3.1 Los fonemas africados** (cierre total + cierre parcial): "su articulación comienza con un movimiento de oclusión seguido de otro de fricación. Ambos movimientos se ejecutan en el mismo lugar articulatorio" (Alba, 2001, p.47).

#### 1.3.3.2 Fonemas consonánticos africados del chino mandarín

Estos son los sonidos en los que resulta combinar una oclusión con una fricción en el mismo lugar de articulación. Según Márquez (2014) fonológicamente, el chino mandarín posee seis fonemas africados: /tʃ/ (j), africada no aspirada alvéolopalatal sorda; /tʃʰ/ (q), africada aspirada alvéolopalatal sorda; /ts/ (z), africada no aspirada dentoalveolar sorda; /tsʰ/ (c) africada aspirada dentoalveolar sorda; /tʂ/ (zh) africada retrofleja no aspirada palatal sorda; /tʂʰ/ (ch) africada retrofleja aspirada palatal sorda. Por el contrario, como se conoce, en español básicamente se cuenta con tan solo un fonema africado, que es /tʃ/ que se representa con las grafías *ch* en palabras como en *charco*. (Iribarren, 2005).

Fonema	Modo	Zona	Sonoridad	Rasgos fonéticos adicionales	Grafema en Pinyin
ts	Africada	Dentoalveolar	Sorda		z

<b>ts<sup>h</sup></b>	Africada	Dentoalveolar	Sorda	Aspirada	<b>c</b>
<b>te</b>	Africada	Alvéopalatal	Sorda		<b>j</b>
<b>te<sup>h</sup></b>	Africada	Alvéopalatal	Sorda	Aspirada	<b>q</b>
<b>tʂ</b>	Africada	Palatal	Sorda	Retrofleja	<b>zh</b>
<b>tʂ<sup>h</sup></b>	Africada	Palatal	Sorda	Retrofleja aspirada	<b>ch</b>

**Figura 2** Fonemas africados del chino mandarín.

**Fuente:** Cortés, M. (2009). Fonología China. Barcelona: Editorial Heder.

### ***1.3.3.3 Los fonemas africados aspirados y no aspirados del chino mandarín.***

Según Iribarren (2005), las consonantes africadas del chino se pueden clasificar en tres pares, según el lugar de articulación: así, se tiene un par de sonidos dentales o apicoalveolares (*z/c*), un par de sonidos postalveolares o apicopalatales (*zh/ch*) y un par de sonidos alveolopalatales (*j/q*). En cada uno de estos pares, la diferencia radica que entre ambos sonidos los primeros no son aspirados y los segundos sonidos sí son aspirados.

#### **1.3.3.3.1 Los sonidos /ts/, /ts<sup>h</sup>/ (*z* y *c*)**

En cuanto a la pronunciación, de acuerdo a Varela (2014), para producir los sonidos: /ts/ (*z*) y la /ts<sup>h</sup>/ (*c*), la punta de la lengua debe colocarse detrás de los dientes (o de los alveolos), con los dientes frontales o incisivos (centrales y laterales) superiores e inferiores muy unidos.

Según la misma autora, Varela (2014), los dos sonidos (*z* y *c*) pueden realizarse si se logra formar una rápida combinación, por ejemplo, en el caso de la /ts/ (*z*) de una /d/ o de una /t/ con una *s* en el caso de /ts<sup>h</sup>/ (*c*).

#### **1.3.3.3.2 Los sonidos /tʂ/, /tʂ<sup>h</sup>/ (*zh* y *ch*)**

Para producir estos fonemas, se puede iniciar con el sonido de la *z* /ts/ y de la *c* /ts<sup>h</sup>/, y prolongar la lengua, a fin de conseguir pronunciar la /tʂ/ *zh* y la /tʂ<sup>h</sup>/ *ch* correspondientemente. (Varela, 2014)

Según Varela, (2014) los sonidos /tʃ/ del español y el sonido /tʂ/ del chino difieren en el lugar de articulación:

Así, mientras en español el fonema [tʃ] es postalveolar (o palato-alveolar), en chino, es palatal. Una consonante palatal se caracteriza por que «la lengua entra en contacto con la parte central del paladar duro» (Iribarren, 2005: 168): la lengua está, por tanto, algo más adelantada al pronunciar la consonante china. Conviene recordarlo si se tiene como referencia la *ch* española para pronunciar la *zh* china. (p.43)

### 1.3.3.3 Los sonidos /tɕ/, /tɕʰ/ (j y q)

En comparación con el fonema /tʃ/ en español y los fonemas /tɕ/, /tɕʰ/ del chino mandarín, Lin (2007) afirma que: “la diferencia entre las postalveolares o palatoalveolares [tʃ] y las alveolopalatales [tɕ][tɕʰ], es que en estas últimas la superficie y la parte frontal de la lengua está más elevada que en [tʃ]”. (p.47).

A continuación, para una mejor comprensión de las diferencias fonéticas entre el chino mandarín y el español, se exponen dos cuadros de los dos sistemas fonológicos de ambos idiomas.

	Bilabial	Labi oden tal	Alveolar	Retrofleja	Alveo- palatal	Velar
Nasal	m < m >		n < n >			ŋ < ng >
Oclusivas	p < b >    p <sup>h</sup> < p >		t < d >    t <sup>h</sup> < t >			k < g >    k <sup>h</sup> < k >
<b>Africada</b>			ts < z >    ts <sup>h</sup> < c >	tʂ < zh >    tʂ <sup>h</sup> < ch >	tɕ < j >    tɕ <sup>h</sup> < q >	
Fricativa		f < f >	s < s >	ʂ < sh >    (ʐ) <sup>1</sup> < r >	ɕ < x >	x < h >

Aproximante			l < l >	ɭ <sup>1</sup> < r >	j < y >	ɥ < -ü >	w < w >
-------------	--	--	------------	-------------------------	------------	-------------	------------

**Figura. 3** Inventario fonológico del chino mandarín estándar moderno

**Fuente:** Cortés, M. (2009). *Fonología China*. Barcelona: Editorial Heder.

Punto de articulación	Labial		Coronal			Dorsal			Glotal
	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Post-Alveolar	Palatal	Velar	Uvular	
Nasal	m	(m̥)		n		ɲ	(ŋ)	(*N)	
Oclusiva	p b		t d			(*c)	k g		
<b>Africada</b>					tʃ	ʨ			
Fricativa	(*ɸ)	f (v)	*θ (*ð)	s (z)	*ʃ (*ʒ)	(*ç)	x	(*χ)	*h (*ɦ)
Aproximante	<β̞̚>		<ð̞̚>			(*j)	<ɥ̞̚>(*ɥ)		
Semiconsonante						«j»	«w»		
Aproximante lateral				l		*ɭ			
Vibrante Múltiple				r					
Vibrante Simple				r					

**Figura. 4** Inventario fonológico del español

**Fuente:** Navarro, A. H., & Merín, M. Q. (2004). *Fonética y fonología españolas*. Tirant lo Blanch.

Como se puede apreciar, la diferencia es muy clara, mientras que en el español se cuenta tan solo con dos fonemas africados, en el chino mandarín existen seis fonemas africados, muy distintos a los sonidos del español.

#### **1.4 Los pares mínimos en el chino mandarín.**

En fonología se conoce a un par mínimo como dos palabras que tienen significados diferentes y que se distinguen solamente por un fonema. De este modo, el par mínimo es un estándar fonológico que favorece el reconocimiento de las diferencias que deben ser reconocidas en un par de palabras 'casi iguales'. (Duanmu, 2007). Así, por ejemplo, en chino mandarín se encuentran algunos pares mínimos como es el caso de los sonidos africados *aspirados* y *no aspirados*, ya que se puede llegar contar con las mismas vocales y asimismo con los mismos tonos, sin embargo, el rasgo fonológico de la aspiración en estas dos palabras puede cambiar los significados, como en el caso de: zuǒ y cuǒ (zuǒ /tsuǒ/ significa izquierda, mientras que cuǒ /ts<sup>h</sup>uǒ/ significa carne picada).

#### **1.5 La lingüística contrastiva**

El término lingüística contrastiva (LC) fue acuñado por Trager (1949) como subdisciplina de la lingüística aplicada. Según Física (1981), la lingüística contrastiva es una subdisciplina de la lingüística que se relaciona con la descripción de dos o más lenguas o sistemas de lenguas para determinar tanto diferencias como similitudes. Al mismo tiempo Santos (1993), entiende que la LC «se refiere al tipo de investigación basada en la comparación de dos o más lenguas, generalmente la lengua nativa del estudiante y una lengua extranjera». En otras palabras, la LC es una subdisciplina de la lingüística aplicada que se dedica al contraste sincrónico de dos o más sistemas lingüísticos. Además, La LC tiene dos versiones: la LC teórica y la LC práctica. La LC teórica se encarga de las diferencias y semejanzas entre dos o más lenguas y ofrece un modelo adecuado para establecer la comparación, determinando qué elementos son posibles de comparación. Por otro lado, la LC práctica estudia cómo una categoría universal X se realiza en la lengua A como Y, y en la lengua B como algo diferente. La LC práctica se subdivide en tres modelos teóricos: el modelo de análisis contrastivo (AC); el modelo de análisis de errores (AE) y el modelo de interlengua (IL) (Santos,1993). Finalmente, la principal diferencia entre ambas versiones se encuentra en el objetivo final de la investigación. De este modo, la versión teórica busca consecuencias en el ámbito de los universales lingüísticos y generalmente compara más de dos lenguas, mientras que *la versión práctica busca tanto las diferencias como las semejanzas entre pares de lenguas con el propósito de aplicar sus resultados al proceso de enseñanza/aprendizaje de L2* (Santos, 1993).

A la Lingüística Contrastiva se la conoce también como *lingüística de contrastes*. Su origen está en el ‘análisis de contrastes’ que en 1957 formuló el lingüista Robert Lado con la publicación del libro “*Linguistics Across Cultures*”; y por lo tanto, pertenece a una de las hipótesis del estructuralismo norteamericano. Esta defiende, principalmente, que los estudiantes de una L2, durante el proceso de aprendizaje de la lengua meta, cometen errores debidos a la ‘interferencia lingüística’ ocasionada por la lengua materna. Posteriormente, dentro del estructuralismo funcionalista de la Escuela de Praga, la lingüística contrastiva destacó primordialmente por sus aportaciones a la enseñanza de idiomas.

### **1.5.1 La interlengua o el interlenguaje.**

Según el Diccionario de términos clave ELE del Instituto Cervantes (1997), la Interlengua es conceptualizada como el sistema lingüístico que abarca íntegramente las etapas progresivas de la adquisición de una lengua, por el que todo estudiante de una L2 o una LE, tiene que necesariamente atravesar. El concepto de interlengua, fue primeramente desarrollado por Corder (1967) en su ensayo: “*The significance of Learners’ errors*”; y por Selinker (1972), en su artículo titulado: “Interlanguage”. En el ensayo de Corder, el autor habla mucho sobre la teoría de la interlengua, pero no la llama como tal; mientras que en el artículo de Selinker (1972), llamado “Interlenguaje”, el autor declara que los estudiantes de un segundo idioma gozan de un *sistema lingüístico interno*, que al mismo tiempo es algo que se forma de una manera intermedia entre su lengua materna y su L2 o lengua extranjera, y que lo crean a partir de la información lingüística que tienen a su disposición, a esto Selinker (1972) denominó “interlenguaje”. Asimismo, Selinker también desarrolló conceptos muy significativos como es el concepto de la *transferencia de L1* y la *fosilización*, que, sin duda alguna, ahora son dos de los términos lingüísticos más utilizados para abordar el tema general del estudio de la adquisición de una segunda lengua (L2) o lengua extranjera (VanPatten & Benati, 2010) De forma similar, Blanco (2009) define a la interlengua como: “el sistema abstracto de reglas lingüísticas, construido por un sujeto cuando aprende una L2 o LE.” (Deza, 2009, p. 338), el cual es un concepto que no varía mucho en comparación con el de Selinker. Además, Ellis (1988) menciona que: “la interlengua es también el sistema estructurado que el aprendiz construye en cualquier etapa de su desarrollo lingüístico”. (p.47). Finalmente, según este autor, la interlengua es algo que se puede construir en cualquier momento del proceso lingüístico, lo cual da una nueva

pauta muy significativa para lograr entender cómo funciona esta concepción de la interlengua.

#### **1.5.1.1 La interlengua fónica**

En esta subsección, se mencionará algunas de las características de la interlengua fónica que tienen lugar dentro del proceso natural de adquisición de una nueva lengua en el sistema de cualquier hablante. Archibald, (1998) menciona que es normal que el adulto al encontrarse aprendiendo una segunda lengua, mantenga un acento no nativo en su segunda lengua. Además, él manifiesta que aquí es cuando el adulto tiene que aprender a implementar en su sistema fonológico ya existente de su idioma nativo, todos los elementos que engloban su L1 como por ejemplo el inventario fonético segmental, las estructuras silábicas, como también los componentes suprasegmentales o prosódicos como el ritmo, la entonación, el acento, etc, que al mismo tiempo resultan ser estructuras muy complejas tanto en la L1 como en la L2.

#### **1.5.2 Interferencias (o transferencias) fonológicas en la L2**

Como se mencionó anteriormente, dentro de la noción de la interlengua se encuentra también el concepto de las transferencias o *interferencias* que suelen ser vistas como un impedimento para que los aprendices de una determinada lengua puedan seguir con un proceso ‘impecable’ en la adquisición o aprendizaje de un nuevo idioma.

En esta subdivisión se toma en cuenta algunas de las clasificaciones de las transferencias como la de Weinreich (1962), así como también los principios de “*transferencia hacia ningún lado*”; desarrollado por Kellerman (1995), y el principio de transferencia “*hacia algún lugar*” desarrollado por Andersen (1983).

Según los autores Hansen & Zampini (2008), mucho antes de que aparecieran los primeros trabajos en lingüística contrastiva, se sabe que las primeras investigaciones sobre las transferencias o interferencias ya habían empezado. Sin embargo, el análisis contrastivo se basa en el postulado de que las transferencias esencialmente explican todos los errores, ya que, bajo esta misma premisa, todos los errores pueden ser predichos (Hansen & Zampini, 2008). Además, se considera también que tanto el creciente conocimiento de la nueva lengua que la persona está aprendiendo, más la interlengua que se está desarrollando dentro de ella, son considerados como una fuente de transferencia igualmente.

### 1.5.3 La Hipótesis del Periodo crítico

Una de las respuestas a la pregunta del por qué parece ser que siempre la pronunciación es diferente entre la L1 y la L2 recae en la "hipótesis del periodo crítico", donde se sostiene que cualquier habilidad se aprende mejor cuando el aprendiz es apenas un niño. (Archibald, 1998).

La hipótesis del período crítico se fundamenta en la premisa de que para los seres humanos existe un período límite de desarrollo en el cual una persona puede adquirir un idioma al nivel estándar de un nativo-hablante. Por eso es que según esta hipótesis se cree que los niños, por su edad temprana se encuentran mucho más predispuestos a aprender una lengua más fácilmente (e inclusive llegar a dominarla), puesto que una vez que se termina este plazo límite del desarrollo de un ser humano, la habilidad para adquirir una lengua, decae notablemente. (Birdsong, 1999).

### 1.5.4 La fosilización

El término "fosilización" fue introducido en el campo de la adquisición de segundas lenguas por Selinker (1972) en base a su observación de una clase, donde pudo notar que la gran mayoría de los estudiantes que aprendían una nueva lengua no lograban la competencia normal que poseen los hablantes nativos de esa lengua. Por consiguiente, Selinker conceptualizó que la fosilización implicaba tanto un mecanismo cognitivo conocido como *el mecanismo de fosilización*, que a su vez es un constituyente de una estructura psicológica latente que dicta de alguna forma la adquisición de un segundo idioma por parte de un estudiante; como también *un fenómeno estructural relacionado con el desempeño u actuación*, que usualmente revela que:

<sup>7</sup>"The regular reappearance in the interpretation in the second language of linguistic phenomena that were thought to have been eradicated in the performance of the student" (Selinker, 1972, p. 211). Las dos funciones fueron concebidas para estar interrelacionadas ente ambas, así Selinker, (1972) enuncia que:

---

<sup>7</sup> "La reaparición regular en la interpretación en la segunda lengua de fenómenos lingüísticos que se pensaba que habían sido erradicados en el desempeño del estudiante" (Selinker, 1972, p. 211).

<sup>8</sup> "Fossilization, a mechanism [...] linguistic material of the surface what speakers will tend to keep in their IL productive performance, it does not matter the age of the student or the amount of instruction receive in the TL." (p. 229). Como bien se sabe, el concepto de la fosilización es uno de los aspectos teóricos centrales de atención en el estudio en la adquisición de una segunda lengua o de una lengua extranjera. Selinker, (1972) llama *fosilización a las persistencias de largo plazo* de aquellas estructuras que no se parecen a los elementos reales de la L2 en la interlengua de los aprendices de aquel nuevo idioma. Otro rasgo de este concepto, es que suele ir ligado al componente de la edad, (hipótesis del período crítico), donde se cree que si se ha superado la edad de aproximadamente desde los 7 a los 10 años, el proceso de la adquisición de una L2 (en marcado contraste con la forma en que adquirimos nuestro primer idioma o lengua materna; o si aprendemos la LE de manera muy distinta a la que adquirimos nuestra L1), podría tornarse demasiado lento y arduo, ya que inclusive para los alumnos con 'talento para aprender una L2', tienden a "estancarse" antes de llegar a tener una habilidad nativa. Este "estancamiento" ha sido denominado como *fosilización* (Selinker, 1972). Desafortunadamente, como se ha podido observar a lo largo de todo el tiempo de estudio e investigación acerca de este tema, se conoce que hasta incluso después de muchos años de exposición a un L2, en una situación en la que la persona pueda usar esa L2 todos los días con fines comunicativos normales, inclusive aún en la medida en que se "pierde" el idioma nativo, no es demasiado raro encontrar que el hablante todavía tenga un ligero marcado acento que suene un poco 'extraño' para los hablantes nativos, porque habitualmente utiliza construcciones gramaticales no nativas y que al mismo tiempo posee intuiciones no nativas sobre la interpretación de ciertos tipos de oraciones en la L2 o LE. (Han, 2004)

---

<sup>8</sup> "La fosilización, un mecanismo [...] material lingüístico de la superficie que los hablantes tienden a mantener en su desempeño productivo de su interlengua, no importa la edad del alumno o la cantidad de instrucción recibida en la lengua extranjera". (Selinker, 1972, p. 229)

## **1.6 IPA o AFI (Alfabeto Fonético Internacional)**

El IPA (International Phonetic Alphabet, en inglés), es uno de los alfabetos lingüísticos más útiles que desempeña un rol fundamental a la hora en que lingüistas o cualquier otra profesional desean realizar transcripciones de los alófonos o los sonidos que perciben. Según Decker (1999), este alfabeto es primordialmente, un sistema de notación fonética creado por la Asociación Fonética Internacional, en el siglo XIX. Su propósito es el de promover el estudio de las ciencias de la fonética y establecer, de forma regularizada, precisa y única, la representación de los sonidos de cualquier lenguaje oral, y en el ámbito profesional es usado por lingüistas, logopedas y terapeutas, maestros de lengua extranjera, lexicógrafos y traductores

### **1.6.1 El chino mandarín y el Pinyin (Alfabeto romanizado del chino mandarín)**

Para comenzar, es necesario hacer un pequeño resumen sobre la amplitud y el alcance de este idioma. Primeramente, según Chen (1999), el chino pertenece a la familia lingüística sino-tibetana. Además, por otro lado, el mismo autor menciona que este idioma es el producto de todas las innovaciones y perfeccionamientos que ocurrieron a lo largo de la historia, tanto en su escritura como en su habla, así como también en el desarrollo de su gramática y de su vocabulario (Chen, 1999). No obstante, en los últimos 150 años el idioma chino mandarín ha atravesado por muchos cambios radicales, paralelamente a los cambios sociales que ha ocurrido a lo largo de toda la historia de China. (Chen, 1999). Asimismo, este autor explica que en China se hablan algunas variedades o dialectos que son muy diferentes en muchos aspectos los unos de los otros. Aquí, es donde el chino mandarín resulta ser el dialecto más extendido por todo el país, y es que, debido al hecho de tener varios dialectos muy diferentes, en el mismo país el gobierno promovió algunas reformas para unificar o estandarizar esta variedad tanto en su escritura como en su habla, con el propósito de unificar a toda la nación. (Chen, 1999). Así es como de esta manera, a través de todo el empeño gubernamental de unificación del idioma, en 1958 se crea y se promueve un nuevo sistema fonético, llamado: Hanyu Pinyin, para promover al mismo tiempo el dialecto que se quería fomentar en todas las provincias de China. (Chen, 1999). Por otra parte, Ifeanyi (2015), describe este alfabeto de la siguiente manera:

<sup>9</sup>“Chinese language has an ideographic and logographic writing system, and it has always been a difficult problem to correctly represent the phonology of Chinese characters (syllables and words). The *Pinyin* system uses Roman alphabets to spell the sounds of Chinese characters, but it was not designed as an accurate phonetic transcription system.” (p.1). Como se puede observar, este sistema denominado Pinyin, es un sistema que usa las letras de nuestro alfabeto romanizado para tratar de representar los sonidos del chino mandarín. Sin embargo, este sistema no es preciso en cuanto a su representación, por los sonidos dificultosos que tiene esta lengua.

### **1.7 Los tonos del chino mandarín**

Por una parte, sin duda alguna, los tonos del chino es una propiedad fonológica muy importante de este idioma. Fisac (1986) manifiesta que el tono posee las siguientes características: “El tono refiere a una cualidad acústica, produce variaciones en la altura de los sonidos que dan lugar a una fonología musical” (p.151). Por otra parte, ella describe que otra singularidad de esta lengua, es que muchas veces a cada ideograma corresponde un sonido en particular con un todo determinado (Fisac,1986). De este modo, se puede constatar que conocer la tonalidad de este idioma es un aspecto fundamental en el proceso de aprendizaje de esta lengua. Cabe mencionar que, además, la mayoría de ‘dialectos’ o lenguas minoritarias de China poseen esta característica suprasegmental de la tonalidad que contribuye a distinguir entre los distintos significados de las palabras. No obstante, como se conoce, el dialecto “pekinés” resulta ser el más extendido y usado por todo el país, al que también se lo denomina “Puton- Hua” o “dialecto del norte”. (Fisac,1986). En esta variedad del chino, (que resulta ser el chino estándar), posee en total cinco tonos: **1. El primer tono o tono de alto nivel** al que se lo considera como un tono de alta constante; **2. El segundo tono o tono ascendiente** que es un asiento que asciende de media a alta entonación. **3. El tercer tono, o tono emergente**, desciende desde medio bajo a bajo; **4. El cuarto tono o tono descendiente**, se produce con una fuerte caída de mayor a menor. Finalmente, **el quinto tono o tono neutro** se lo pronuncia ligeramente en un lapso corto

---

<sup>9</sup> El idioma chino mandarín siempre ha tenido un sistema logográfico e ideográfico de escritura, el cual ha causado muchas dificultades para la adecuada representación de la fonología de los caracteres chinos tanto en sílabas como también en las palabras (Ifeanyi, 2015). Por otra parte, el sistema Pinyin usa la escritura latina o el alfabeto romanizado para pronunciar los sonidos de los caracteres chinos. No obstante, este sistema no fue desarrollado como el mejor sistema de transcripción fonética o uno de los más adecuados. (Ifeanyi, 2015).

de tiempo (Huang, 2014). Este tono usualmente se encuentra en las sílabas que se encuentran al final de una frase o palabra. Como un ejemplo claro de los tonos con una sílaba la tenemos con: "ma":

1. El primer tono, «mā» (妈) que significa madre.
2. El segundo tono, «má» (麻) que significa marihuana.
3. El tercer tono «mǎ» (马) que quiere decir caballo.
4. El cuarto tono, «mà» (骂) que significa insultar.
5. El quinto tono, o tono neutro: (吗?) que se lo considera la partícula final en una pregunta cerrada.

Con este ejemplo previo, se hace evidente la importancia del tratamiento que los docentes de este idioma les dan a los tonos en sus clases.

## **CAPITULO II: ENFOQUES Y MÉTODOS DE ENSEÑANZA DE SEGUNDAS LENGUAS**

En este apartado se toma en cuenta un aspecto fundamental que se halla detrás de la enseñanza de segundas lenguas L2 o lenguas extranjeras LE. Este pilar elemental en la enseñanza de idiomas se trata de los métodos y enfoques, por medio de los cuales la enseñanza de lenguas se ha llevado a cabo desde hace ya varias décadas. Sin embargo, es conveniente indicar que aquí no se va a hacer un recuento histórico a profundidad de cada método, sino que se van a mencionar las características más sustanciales de cada método y enfoque que sean relevantes para este trabajo.

### **2.1 El Enfoque ecléctico**

Antes que nada, Calero, Chacán, Moreta y Chacán (2017) hacen mención de que primeramente este término proviene del griego *eklektikós*, que equivale a: "que elige" o "el que es apto para elegir". De tal manera que, si se habla de la dimensión educativa, aquí el profesor tiene la capacidad de "escoger" según su propio criterio, para condensar lo que él o ella considere más apropiado de cualquier enfoque, método o escuela para llevar así cabo el proceso de enseñanza. El propósito de que el docente tenga la oportunidad de seleccionar las características más útiles de los variados métodos, procedimientos pedagógicos y técnicas, es que le permite organizar su programa de tal modo que los estudiantes puedan progresar sin ningún problema en su aprendizaje y de igual manera, de esta manera se contribuye al desarrollo de sus destrezas y habilidades. (Calero et al., 2017).

Puesto que bajo este enfoque el maestro dispone de cierta "flexibilidad" en implementar diferentes metodologías y técnicas de enseñanza en su clase, todas las actividades del presente trabajo se van a sustentar bajo el enfoque ecléctico, dado que cada actividad y ejercicio se apoyará sobre diferentes métodos que sirvieron como base para la construcción de estos ejercicios para el entrenamiento fónico.

### **2.2 El método audio lingüístico**

Se conoce que este método surge en respuesta a las necesidades de la milicia de los Estados Unidos, en el momento en que estalló la segunda guerra mundial. En la misma época, la teoría de la lengua de este método se fundamentó en los planteamientos conocidos como *lingüística estructural* formulados por lingüistas americanos en la década de los cincuenta. De este modo, la lengua fue considerada como un sistema de elementos interrelacionados de forma estructural que se encontraban destinados a

codificar el significado de cualquier nivel (fonético, fonémico, morfológico, sintáctico, etc.). Por consiguiente, se creía que, para aprender un nuevo idioma, había que conocer todos los elementos de la misma, o "los bloques de construcción" de ella. Y de la misma forma se tenía que aprender las reglas para concatenar estos componentes lingüísticos. En efecto, se partía desde el fonema, para formar el morfema, la palabra, la frase hasta la oración. Conviene también subrayar el hecho de que se consideraba al habla como una particularidad notable de la lingüística estructural. En otras palabras, era vital pensar que "la lengua es habla". Por ende, en la enseñanza de un idioma se asumía *al habla* como una prioridad dentro de la clase. (Richards & Rodgers, 2009)

Además, dentro de este método se debe considerar de igual manera la teoría del *aprendizaje conductista* que se basó primordialmente en las declaraciones de la escuela americana de psicología. Dentro del conductismo se establece que "el ser humano es un organismo capaz de un amplio repertorio de conductas". (Richards & Rodgers, 2009, p.63). En consecuencia, se concebía que las conductas resultantes eran el producto de tres agentes importantes para el aprendizaje como lo son: el *estímulo* que inicia la conducta; una *respuesta* concreta y un *refuerzo* que se encarga de determinar si la respuesta fue la apropiada o inapropiada y si también motiva a la repetición (o supresión) de la respuesta en el futuro. (Brown, 1980 & Skinner, 1957). Se debe agregar también que de acuerdo a Richards & Rodgers, (2009) el factor del *refuerzo* es un principio elemental en el proceso del aprendizaje de un idioma, porque de esta manera se intensifica la expectativa de que esta vuelva a ocurrir y que así este se convierta en un hábito. Si se aplica esta teoría al ámbito de la enseñanza de lenguas, se puede identificar al alumno como el *organismo*, la *conducta* vendría a ser la conducta verbal, la *respuesta* es la reacción del estudiante frente al estímulo y finalmente el *refuerzo* es la aprobación extrínseca del profesor e intrínseca como la autosatisfacción por el uso de la L2. Por otra parte, en un ejemplo concreto, era habitual considerar que el orden conveniente para el aprendizaje y la enseñanza de una L2 era comenzar por enseñar el nivel fonológico de la lengua hasta llegar a la oración, ya que se asumía que el habla era crucial, mientras que la escritura era secundaria, por lo que era indispensable dominar las estructuras fonológicas. (Richards & Rodgers, 2009)

A su vez, Rivers (1964) menciona algunos de los principios esenciales de esta metodología:

1. El aprendizaje de una lengua extranjera es fundamentalmente un proceso de formación mecánica de hábitos. Los buenos hábitos se forman dando respuestas

correctas y no cometiendo errores. Con la memorización de diálogos y la realización de ejercicios mecánicos de estructuras, las posibilidades de error son mínimas. La lengua es conducta verbal- es decir, producción automática y comprensión de enunciados- y puede aprenderse incitando a los alumnos a llevar a cabo dichas actividades.

2. Las destrezas lingüísticas se aprenden mejor si los elementos de la lengua objeto se presentan de forma oral antes de que se vean de forma escrita. Se necesita una formación audio-oral para conseguir la base que permita desarrollar otras destrezas lingüísticas. [...] (p. 19-22)

Todavía cabe señalar que, entre los objetivos de corto plazo de este método, Brooks (1964) expone que: "incluyen la formación en la comprensión oral, la corrección fonética, el reconocimiento de los símbolos del habla como signos gráficos en una página impresa y la habilidad para reproducir estos símbolos por escrito (p. 113). Por último, Hockett (1959) menciona que *la práctica* es otra de las características principales de este método, ya que, de esta manera, la tarea del alumno será practicar estas estructuras que se convierte en una técnica básica dentro la clase.

### **2.3 El aprendizaje cooperativo de la lengua**

El aprendizaje cooperativo de lenguas nace en los Estados Unidos, a causa de que los modelos tradicionales de enseñanza no favorecían demasiado a la participación, ni tampoco a la cooperación entre los estudiantes, y esto se debía a que el maestro era el centro de la clase. A raíz de esto, educadores como Dewey, a principios del siglo XX desarrolló planteamientos como el de que los alumnos deben ser capaces de desenvolverse en un ambiente de cooperación dentro del aula. Una definición de este método, lo proponen Olsen y Kagan (1992):

El aprendizaje cooperativo es una actividad de aprendizaje en grupo, organizada de manera que el aprendiz esté en dependencia del intercambio de información, socialmente estructurado entre los alumnos distribuidos en grupos, y en el cual a cada alumno se le considere responsable de su propio aprendizaje y se le motiva para aumentar el aprendizaje de los demás. (p.8)

Hay que mencionar además que, para la enseñanza de idiomas, este método posee principios de la enseñanza comunicativa de la lengua, ya que la misma promueve la interacción comunicativa y que a su vez se centra en el estudiante. Según Richards & Rodgers (2009), los objetivos de la enseñanza de lenguas según este método son:

1. Dar oportunidades para una adquisición naturalista de la segunda lengua mediante el uso de actividades en pareja y en grupo.
2. Proporcionar a los profesores una metodología que les permita alcanzar este objetivo y que se pueda aplicar a diversos entornos curriculares. [...]
3. Hacer posible prestar atención prioritaria a unidades léxicas, estructuras lingüísticas y funciones comunicativas concretas a través del uso de tareas interactivas.
4. Dar a los alumnos oportunidades de desarrollar unas estrategias de aprendizaje y comunicación que tengan buenos resultados.
5. Aumentar la motivación de los alumnos, reducir su estrés y crear un clima afectivo positivo en el aula. (p.190)

Asimismo, dos de las aportaciones teóricas más importantes para este método provienen de los psicólogos Piaget (1965) y Lev Vygotsky (1962), ya que manifiestan que la interacción social es vital para el mejor aprendizaje de los estudiantes. De la misma manera, Johnson, D. Johnson, R. & Holubec, E. (1999), manifiestan que en el trabajo cooperativo todos se benefician del trabajo de todos. En otras palabras, cuando los alumnos trabajan juntos en pequeños grupos siempre persiguen el mismo objetivo, así cada uno se hace responsable de su propio aprendizaje y, sin embargo, entre ellos no compiten, sino que cada uno de ellos trabajan a favor de los demás. En resumen, esto sin duda es algo muy provechoso para los estudiantes, no solamente para su vida académica sino para a lo futuro en su vida profesional y también laboral.

#### **2.4 Las actividades lúdicas en la enseñanza de segundas lenguas**

Con la llegada del nuevo enfoque comunicativo a inicios de 1970 se dio comienzo al planteamiento de que para que se lleve a cabo el aprendizaje, los estudiantes tienen que divertirse con actividades entretenidas dentro de un ambiente ameno en la clase. Se estima también que el juego siempre ha sido un buen potenciador del aprendizaje, siendo un motivador muy efectivo en el aula (Andreu & García, 2000). El juego lúdico educativo o didáctico dentro del enfoque comunicativo, se interpreta como las actividades que han sido incorporadas al programa de cierta asignatura enmarcadas en un contexto real, con una necesidad de usar el idioma, siempre con el objetivo de ser lúdica-educativa. Mientras existan buenas estrategias didácticas, que fomenten la participación y la creatividad del alumno, dichas actividades contribuirán significativamente en el aprendizaje de los estudiantes a largo plazo (Andreu & García, 2000). Se ha comprobado también que estos recursos didácticos favorecen a todos los estudiantes, sin importar la edad, ya que en el juego se puede observar una actitud dinámica y activa por parte del jugador. Estas actividades pueden incluir juegos como sopa de letras, juegos de descubrimiento,

crucigramas, etc. Por último, se debe tomar en cuenta que en la clase no solamente se va a utilizar esta herramienta del juego didáctico como un instrumento exclusivo, sino que el docente debe tener objetivos claros en los que utilice este recurso para reforzar ciertas áreas del conocimiento incentivando así a sus alumnos (Andreu & García, 2000).

## **2.5 La enseñanza de la fonética**

Como es de conocimiento para muchos lingüistas y profesores de segundas lenguas, se sabe que en el pasado a la enseñanza de la fonética muchas veces se le asignó un gran valor, particularmente en el método audiolingual, mientras que recientemente esta práctica ha quedado muy descuidada y hasta cierto punto ha llegado a ser incluso menospreciada. Según Cesteros (2004), por una parte, la importancia que se le dé a la fonética en la clase siempre va a depender de la utilidad que el profesor le otorgue en cuanto al desarrollo de la competencia comunicativa para el beneficio de los estudiantes. Además, por otra parte, ella sugiere que uno de los objetivos claros que un maestro debería tener en cuanto a la enseñanza de la fonética es el de ayudar a que los estudiantes puedan ser conscientes de sus problemas de pronunciación, con el fin de que, durante el proceso de aprendizaje, ellos finalmente puedan mejorarla. Sin embargo, Cortés (2002) expone que los errores fonéticos deben tomarse en cuenta siempre y cuando estos sean de impedimento en la comunicación. Otro aspecto importante que debe destacar a la hora del entrenamiento fonético son los objetivos de los estudiantes, en concreto:

- Para qué están aprendiendo la segunda lengua (porque quizás necesiten más hablar que escribir o viceversa).
- Qué expectativas poseen respecto del aprendizaje fonético, si realmente necesitan o desean pronunciar como un nativo o sólo les interesa que se les entienda; qué ideas preconcebidas tienen sobre el mismo. [...]
- Qué dificultades tienen para escuchar e interpretar mensajes en la segunda lengua y en qué consisten, porque en ocasiones el aprendiz no entiende al interlocutor, a pesar de que conoce todo el léxico que utiliza: aquí se atiende a la recepción de los sonidos y no ya sólo su pronunciación (Cortés, 2002, p.211).

### **2.5.1 La pronunciación (o competencia fónica) dentro de la competencia comunicativa**

Para comenzar, por una parte, haciendo una breve síntesis sobre la concepción de la competencia comunicativa, se sabe que los pioneros en introducir este concepto en el campo de la lingüística fueron varios autores, entre los que destacan Chomsky (1965) cuando formuló los conceptos básicos sobre la competencia lingüística y sobre la actuación lingüística. Algunos años más tarde, Hymes (1971) añadió a esto una visión

más pragmática con una visión sociolingüística de este concepto, así expone sus ideas sobre competencia y actuación lingüísticas:

Por competencia lingüística se entiende el conocimiento tácito de la estructura de la lengua, es decir, el conocimiento comúnmente no consciente y sobre el cual no es posible dar informaciones espontáneas, pero que está necesariamente implícito en lo que el hablante- oyente (ideal) puede expresar [...].

Por actuación lingüística se entiende, en una forma más explícita, la parte relacionada con los procesos generalmente conocidos como codificación y decodificación. (p. 15-16)

Eventualmente, Hymes y otros autores fueron añadiendo nuevas perspectivas que forman parte del proceso de comunicación. Así que, finalmente se entiende por competencia comunicativa a la agrupación de destrezas, aptitudes, recursos y habilidades que cada persona hace uso al momento de comunicarse. (Hymes, 1996)

Por otra parte, en lo que respecta a la competencia fónica, Serena (2014) enuncia que:

La pronunciación en la competencia lingüística se refiere a las unidades paradigmáticas del código:

- Los sonidos tipo y sus variantes.
- Las unidades funcionales: los fonemas.
- El acento de palabra y grupos rítmicos.
- La entonación lingüística: los tonemas s sus patrones melódicos. (p.42)

Por último, él destaca el hecho de que el manejo de estos elementos por parte del usuario, constituyen la competencia lingüística en la pronunciación. Asimismo, él menciona sus componentes: "el conocimiento de tales unidades, su reconocimiento, la capacidad de usarlas, y de compararlas con otras unidades (por ejemplo, de otros códigos)" (p. 43).

### **2.5.2 Método de oposiciones fonológicas o de pares mínimos**

Este método se apoya bajo el análisis contrastivo y el estructuralismo. En este método se le indica al estudiante pares de palabras que son pares mínimos, ya que contrastan significativamente por un segmento fonológico. De esta manera, el fin de este método es que el estudiante logre articular los sonidos correctamente, tomando en cuenta que se deben percibir y pronunciar estos sonidos adecuadamente para poder diferenciarlos (García, 2013). Además, según García (2013), se pueden encontrar algunas ventajas en este método, como por ejemplo la facilidad con la que se enfrentan las dificultades fonológicas que presentan los estudiantes y, por otro lado, la oportunidad que este método ofrece de discriminar sonidos muy parecidos.

### **2.5.3 La música como recurso didáctico para mejorar la pronunciación**

Como es de conocimiento para muchos docentes de LE, resulta ser que una de las herramientas que puede potenciar el aprendizaje de los alumnos y al mismo tiempo propiciarles de un ambiente placentero en donde la motivación del estudiante juega un rol muy importante, es el uso de las canciones como recurso didáctico en la clase de idiomas.

Como lo menciona Sotelo & Dorado (2011), la utilización de la música sirve para varios fines como: desarrollar la memoria de los alumnos, generar interés en los estudiantes (que viene de la mano con la motivación), como complemento de un texto, como enseñanza de vocabulario y como práctica de la pronunciación. Es así que esta herramienta puede ser de gran utilidad para el docente cuando desea reforzar las áreas ya descritas anteriormente. Según Murphey (1994), la música tiene un poder muy grande sobre los humanos, ya que, según él, las canciones pueden influenciar una mejor adquisición del lenguaje por el hecho de que el cerebro humano está predispuesto a repetir lo que escucha en el medio ambiente. Por otro lado, dado que las canciones se enmarcan dentro de un contexto, estas ayudan a adquirir vocabulario porque estas proveen de palabras y de expresiones que no siempre se pueden tomar en cuenta en la clase de lenguas. (Sotelo & Dorado, 2011).

### **2.5.4 Los trabalenguas como recurso didáctico para mejorar la pronunciación**

Los trabalenguas pertenecen a la literatura oral y forman parte del folklore de los pueblos. Un trabalenguas viene a ser un texto breve o una oración que se puede encontrar en cualquier idioma. Su finalidad es para que su articulación sea dificultosa cuando se lo lea en voz alta. Este está compuesto de un juego de palabras que combina fonemas similares (Peche & Mozombite, 2008).

Los trabalenguas, además de ser una actividad divertida y entretenida, contribuyen al desarrollo de la memoria auditiva, favoreciendo a la adquisición de una buena pronunciación, en especial cuando las personas presentan cierta dificultad en esta habilidad. Asimismo, los trabalenguas son un ejercicio muy beneficioso para conseguir una pronunciación más ágil. Este es un ejercicio de carácter motor cuya meta es mejorar la articulación de ciertas partes del aparato fonador en donde al mismo tiempo, se practica una correcta dicción. Finalmente, el objetivo de este ejercicio lúdico, es que cada vez se lo pueda decir con más claridad y rapidez, ya que poco a poco va a ir aumentando la velocidad hasta que la persona pueda pronunciarlo sin cometer errores. (Peche & Mozombite, 2008).

### **CAPITULO III- ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS DE LAS ENTREVISTAS Y CUESTIONARIOS**

Una vez que se realizaron las entrevistas a los maestros de chino mandarín, y los cuestionarios a los estudiantes de dicho idioma, se procedió a transcribir toda la información que se obtuvo, con el propósito de analizar los resultados.

Las entrevistas hacia los maestros constaron de 6 preguntas semi-guiadas, y los cuestionarios para los estudiantes consistieron de 11 preguntas entre abiertas y cerradas. Los estudiantes de chino mandarín que participaron fueron los estudiantes de la "Academia de Lengua China Siyuan". Esto se tuvo que realizar en esta academia, porque aquí es donde se puede encontrar alumnos tanto de los primeros niveles como de niveles muy avanzados (aquí hay en total 12 niveles de chino mandarín). De este modo, se procedió a escoger estudiantes del primer nivel que evidentemente es donde supuestamente los estudiantes se ven muy desafiados con todos estos nuevos rasgos fonológicos: *sonidos nuevos* (africados) y características suprasegmentales que no existen en español, y que por lo tanto es donde más dificultades se encuentran. Y de la misma forma, también se realizaron cuestionarios a estudiantes del décimo y del onceavo nivel que son justamente los niveles más avanzados de chino mandarín en esta academia.

#### **3.1 INTERPRETACIÓN DE LAS RESPUESTAS DE LOS MAESTROS DE CHINO MANDARÍN EN LA ENTREVISTA**

Originalmente la entrevista semi-guiada dirigida hacia los maestros, constó de seis preguntas abiertas:

- 1. ¿Qué metodología usas cuando observas que un estudiante tiene problemas de pronunciación?**
- 2. ¿Por qué piensas que los estudiantes tienen problemas de pronunciación en este idioma?**
- 3. ¿Cuán preocupante crees que es la situación de que un aprendiz de chino mandarín no pueda distinguir entre estos sonidos (fricativos y africados)?**
- 4. ¿Cómo crees que la pronunciación de un estudiante podría mejorar en este caso?**
- 5. ¿Crees que exista una cierta interferencia del español en el aprendizaje del chino mandarín?**
- 6. ¿Piensas que la edad de un estudiante interviene en el aprendizaje de este idioma?**

- ❖ Entrevista llevada a cabo el 30 de mayo del 2019 a la profesora Chen Jun: ex profesora de la academia Siyuan y actual directora y profesora del instituto "Wukong Chino Mandarín".

### Relación entre esta entrevista con el diseño de las actividades de pronunciación

1. ¿Qué metodología usas cuando observas que un estudiante tiene problemas de pronunciación?	INTERPRETACIÓN	POSIBLE ACTIVIDAD
<p>“Usamos diferentes metodologías, cosas como para enseñar pronunciación, para mí, a mí me gusta más mostrar la fonética; por ejemplo, cómo hablar de fonética en sílabas, y luego los estudiantes seguirme, también exagerar es muy importante. Por ejemplo, tenemos como un [p] y [p<sup>h</sup>] en español es lo mismo “b” (en Pinyin), pero cuando yo estoy enseñando, yo digo como más fuerte, para que los estudiantes puedan entender y puedan hablar y seguirme. Y, también para mí, es muy importante que los estudiantes puedan grabar la voz y luego comparar su voz con el audio, para entender cuál es la diferencia. También es mejor que los estudiantes puedan practicar con sus compañeros para corregirse mutuamente.</p>	<p>-En cuanto a la metodología que usa la maestra de este idioma, es algo que la mayoría de maestros de segundas lenguas suelen hacer, que es “la exageración”, lo cual podría ser beneficioso para tal vez los primeros niveles. Sin embargo, para niveles más avanzados, por supuesto se espera que los estudiantes puedan ser capaces de reconocer los sonidos producidos por sus interlocutores de la manera “natural” con la que una persona habla.</p>	<p>En este caso, se podría realizar un ejercicio en donde los participantes sean los mismos estudiantes. Ellos son los que se tienen que encargar de palpar físicamente la diferencia existente entre los fonemas aspirados y no aspirados de los fonemas africados.</p>

<p><b>2. ¿Por qué piensas que los estudiantes tienen problemas de pronunciación en este idioma?</b></p> <p>Es muy obvio, porque tenemos diferentes sistemas de idioma, totalmente diferentes. Y esa es la razón por la cual es que los estudiantes tienen problemas de pronunciación. Por ejemplo, en chino mandarín tenemos fonemas aspirados, pero en español no existen.</p>	<p><b>INTERPRETACIÓN</b></p> <p>-Por un lado, aquí se destaca la teoría de la lingüística contrastiva, pues queda muy claro que la profesora por supuesto conoce la estructura fonológica de la lengua materna de los estudiantes de su clase y por lo tanto toma en cuenta que a los hispanohablantes les afecta reconocer a los fonemas aspirados/ no aspirados y distinguirlos entre ellos, porque en español no se hace de ninguna manera ese tipo de diferenciación. Por otro lado, lo más interesante, es que evidentemente la maestra atribuye este impedimento a lo que se traduce teóricamente como una <i>interferencia</i>. Porque en este caso el español parece estar interfiriendo en la 'adecuada adquisición' de los elementos fonéticos del chino mandarín.</p>	<p><b>POSIBLE ACTIVIDAD</b></p> <p>Para 'evitar' esta interferencia desde el español, se necesita reforzar en la 'memoria acústica' del estudiante estas estructuras fonológicas de estos sonidos que son un inconveniente.</p> <p>Por lo tanto, es menester que los maestros desde el principio enseñen a sus estudiantes las diferencias que hay entre el alfabeto del castellano y el 'Pinyin', ya que las representaciones de los sonidos de cada uno de estos alfabetos son muy diferentes. Del mismo modo es imprescindible mostrarles las diferencias entre los sonidos no aspirados y aspirados.</p>
<p><b>3. ¿Cuán preocupante crees que es la situación de que un aprendiz de chino mandarín no pueda distinguir entre</b></p>	<p><b>INTERPRETACIÓN</b></p> <p>-Queda muy claro aquí que, para los maestros de esta lengua, es esencial poder no</p>	<p><b>POSIBLE ACTIVIDAD</b></p> <p>En este caso, es vital que se diseñen actividades en donde también se haga</p>

<p><b>estos sonidos (fricativos y africados)?</b></p> <p><b>[Si, por ejemplo, un estudiante de aquí se va a China y no pronuncia bien, ¿puede tener muchos problemas?]</b></p> <p>Yo pienso que sí, es que tenemos cuatro tonos, y cada tono tiene diferente significado; por ejemplo, usamos [nàr] cuando usamos con otro tono: [nǎr] que significa "allá"</p> <p>Entonces es muy importante hablar muy bien y dominar los tonos. Pero si habla bien, no tiene como grandes problemas.</p>	<p>solamente pronunciar bien cada sonido (aspirado y no aspirado) sino también poder reconocer y distinguir bien los tonos del chino mandarín.</p>	<p>hincapié en los tonos del chino mandarín.</p>
<p><b>[Y qué pasa si los estudiantes no pueden pronunciar estos sonidos (fricativos y africados) [zh] [z] ...]</b></p> <p>Cuando los estudiantes no hablan muy bien, cuando pronuncian diferente, las personas no pueden entender muy bien, así como a mí me pasa con el español, donde solamente mi profesor me entendía.</p> <p><b>[Entonces, sí hay problemas]</b></p> <p>Sí hay problemas, creo que en todo el mundo pasa, el chino mandarín es muy diferente a</p>	<p style="text-align: center;"><b>INTERPRETACIÓN</b></p> <p>-La profesora manifiesta claramente que, si un estudiante no logra pronunciar bien, es cuando definitivamente se tienen problemas que pueden alterar el proceso normal de comunicación, por lo cual sí se necesita una especial atención a la pronunciación de los elementos segmentales y suprasegmentales de esta lengua.</p>	<p style="text-align: center;"><b>POSIBLE ACTIVIDAD</b></p> <p>Como ya se ha recalcado, se necesitan más ejercicios y actividades en donde el estudiante pueda entrenar tanto su percepción como su producción.</p>

<p>otros idiomas, y sabes que los tonos son muy importantes.</p>		
<p><b>4. ¿Cómo crees que la pronunciación de un estudiante podría mejorar en este caso?</b></p> <p>En mi opinión, practicar es muy importante, puede practicar con sus amigos de China, o practicar con los chinos y si tiene oportunidad puede viajar y aprender en China, para practicar más con la gente local.</p>	<p><b>INTERPRETACIÓN</b></p> <p>-Indudablemente, la práctica de estos elementos fonéticos del chino es imprescindible. De esta manera, se supone que los estudiantes necesitan un "entrenamiento extra" con el fin de que puedan dominar estas estructuras del chino.</p>	
<p><b>5. ¿Crees que exista una cierta interferencia del español en el aprendizaje del chino mandarín?</b></p> <p>Sí, me parece que hay poca interferencia, porque en chino tenemos los tonos y los caracteres, y en español no existen los dos; pero eso depende de la persona. Porque a algunas personas no se les dificulta; pero otras personas dicen: "ah, es muy difícil, yo no puedo manejar".</p>	<p><b>INTERPRETACIÓN</b></p> <p>-Como la maestra lo expone, en realidad se estima que no todos los estudiantes que comienzan a aprender este idioma enfrentan dichas dificultades, ya que esto dependerá también de variables como la edad, el tiempo de exposición a la lengua, motivación para el aprendizaje, etc.</p>	
<p><b>6. ¿Piensas que la edad de un estudiante interviene en el aprendizaje de este idioma?</b></p>	<p><b>INTERPRETACIÓN</b></p>	<p><b>POSIBLE ACTIVIDAD</b></p>

<p>Sí, por supuesto, normalmente cuando el estudiante se encuentra entre los primeros doce años, es un tiempo mejor para estudiar cualquier idioma, incluyendo el chino mandarín.</p> <p><b>[Por tu experiencia, tú que has tenido la oportunidad de trabajar con niños, con personas más grandes de mi edad, y adultos, ¿a quiénes se les hace más difícil aprender chino?]</b> A los adultos, porque cuando tienen más edad, se les hace más difícil. Porque los niños o los jóvenes pueden aprender las cosas muy rápido. Porque a veces, por ejemplo, cuando yo enseño a los niños, no necesitan ver la pronunciación de cada sílaba y aprenden muy rápido. Para los jóvenes también es muy fácil, los jóvenes aprenden muy rápido.</p>	<p>-Como se evidencia, aquí con las respuestas de la profesora, es claro que la edad es un factor muy significativo para el aprendizaje de un nuevo idioma. Esto demuestra que lo que se enuncia en la hipótesis del periodo crítico es acertado, ya que en esta se expone que los niños tienen una mejor predisposición cognitiva para dominar las estructuras de la L2, mientras que, para los adultos, este proceso va a ser un poco más desafiante.</p>	<p>Las actividades que se plantean se las puede utilizar en la clase tanto con niños como con adultos. No obstante, aquí podrían variar algunos de los pasos en función de la clase, número de estudiantes, etc. El maestro tiene que adecuar las actividades conforme lo requiera.</p>
---	---	---

***Preguntas adicionales:***

**[Hasta qué edad más o menos crees tú que puedan aprender bien rápido, ¿30 años será?]**

Es muy difícil decir algo certero, porque cada persona es diferente, pero normalmente si aprende más pronto, es mejor.

**[¿Crees que, de alguna manera, se les hace más fácil a las personas que hablan otros idiomas aprender chino mandarín? ¿O no?]**

Sí, también yo enseño a personas de otros países, para las personas de Asia como de Corea o de Japón es mucho más fácil aprender chino mandarín. Y es porque tenemos un sistema más parecido que al de español. Ellos aprenden más rápido que los hispanohablantes.

**[Y, por ejemplo, digamos que tú tienes aquí algunos estudiantes, y hay algunas personas que hablan tal vez francés, italiano, alemán, ¿a ellos se les hace más fácil o difícil aprender chino?]**

Cuando la gente habla o aprende varios idiomas, aprender chino mandarín, para ellos es más fácil, es que ya saben otros sistemas de lenguas, entonces ya saben cómo analizar o aprender. Es más fácil que aprendan en comparación a personas que solamente hablen un idioma. Por ejemplo, cuando la gente ya sabe otros idiomas, cuando aprenden chino mandarín, es más fácil para aprender.

❖ Entrevista realizada el 8 de agosto del 2019 al profesor Zhang Jian de la “Academia de Lengua China Siyuan”.

### **Relación entre esta entrevista con el diseño de las actividades de pronunciación**

<b>1. ¿Qué metodología usas cuando observas que un estudiante tiene problemas de pronunciación? [What methodologies do you use when you observe that one of your students has this problem in pronunciation. Because we sometimes cannot pronounce those sounds, so what do you do when you observe that students have such problems?]</b>	<b>INTERPRETACIÓN</b>	<b>POSIBLE ACTIVIDAD</b>
We get some tips or we use papers, like some pronunciation: /po/ and /p <sup>h</sup> o/ here the paper won't move	- De acuerdo a este profesor, la mejor forma para enseñar la pronunciación de este idioma, es primero enseñar a los alumnos cuál es la diferencia que existe entre los sonidos aspirados y no aspirados físicamente, lo cual se lo realiza con la ayuda de una hoja de papel. En segundo lugar, mostrar a los estudiantes explícitamente cómo se	Por una parte, así como la profesora anterior, este maestro manifiesta que en sus clases él también usa una hoja de papel para mostrarles las diferencias palpables que existen entre los sonidos aspirados y no aspirados. Sin embargo, los estudiantes deben ser los que se den cuenta de estas diferencias físicas. Para ello se pueden crear grupos de trabajo.

<p>without air come out from your mouth that much, but in /p<sup>h</sup>o/ the paper you can see clearly, it will move, cause strong air come out from your mouth at that point. And also we would use the hands to tell the students how to put your tongue, like /z/ is like this, and /zh/ you sometimes will have to roll your tongue, and specially some pronunciation like I did, some countries and languages don't have, we also will explain with the hands and like /j, q, x/. We say here is your tongue, and here is your teeth, and how you put it, if the students make some mistakes, even some Chinese students they will make some mistakes, like they will pronounce wrong and we will correct them, like, oh you have to put your tongue a little bit out of your mouth, like //, not inside // . So, we can correct the student's pronunciation by many ways.</p>	<p>debe articular con el aparato fonador estos sonidos.</p>	<p>(Ejercicios de aspiración y no aspiración)</p> <p>Por otra parte, él también recalca que a veces tiene que explicarles a sus estudiantes cómo es que deben pronunciar adecuadamente con todo su aparato fonador estos los sonidos. No obstante, esto es algo muy común, ya que, hasta inclusive en los libros de chino, se encuentran gráficos de cómo se debe pronunciar, pero es evidente que, al parecer, este no es ningún método eficaz para que un estudiante logre pronunciar de manera apropiada estos sonidos.</p>
<p><b>[Here in the case of Ecuador, what have you seen that the students have had more problems in their pronunciation?]</b></p> <p>Is like, specially /j/ cause in español es "j" jota. Por eso muchos</p>	<p><b>INTERPRETACIÓN</b></p> <p>-Por una parte, definitivamente el Pinyin puede causar un poco de confusión a los estudiantes al inicio, y aquí es donde se podría realizar algún</p>	<p><b>POSIBLE ACTIVIDAD</b></p> <p>Es muy importante que, al comenzar el nivel, los profesores pongan un énfasis especial en mostrarles a sus estudiantes que los equivalentes de los</p>

<p>estudiantes, they will get confused, we pronounce zai jien, and they will say "sai gien". So, at this time, we correct them. So, after the students have made the same mistakes like around five or six times, they will remember, oh that is wrong. We have to pronounce: (j) is jota, but in chino mandarin j is not jota. Another, [p<sup>h</sup>o], a lot of air comes out from your mouth. But this is different, in French or in Spanish, cause is almost the same, (po, bo) is almost the same, because in these languages they don't have too much air come out of the mouth, but in Chinese is different, if it is [po] is like not air, but if it is [p<sup>h</sup>o] strong air comes out from the mouth. Cause in Spanish they don't have this kind of pronunciation. So, we would use the paper to teach them, and let them see and practice with the paper, and then the students will get it.</p>	<p>"entrenamiento auditivo" para que los alumnos no se vuelvan a confundir. Por otra parte, él insiste en que se debe corregir la pronunciación una vez que el estudiante persiste cometiendo el mismo error, o en donde hay alguna estructura "fossilizada" en la pronunciación del alumno.</p>	<p>sonidos del español en comparación con los del alfabeto Pinyin varían de manera significativa. De nuevo, es crucial que el maestro tome en cuenta este pequeño inconveniente que muchos estudiantes tienen que afrontar porque no logran conectar estos nuevos sonidos con sus grafías equivalentes en Pinyin y es ahí cuando es posible que cualquier sonido que no corresponde en mandarín "se fosilice" en el estudiante, y que sea después un poco más difícil corregir.</p>
<p><b>2. [Why do you think, what is the reason why students have these problems of pronunciation in Mandarin Chinese, maybe because of Pinyin system?]</b></p>	<p><b>INTERPRETACIÓN</b></p> <p>Por un lado, es muy claro, que el Pinyin parece ser una causa común para que los estudiantes tiendan a</p>	<p><b>POSIBLE ACTIVIDAD</b></p> <p>Actividades de reconocimiento de sonidos.</p>

<p>Yeah, because we borrow the 26 letters from the Latin alphabet. So, even Chinese students will get confused, especially when they learn English or other languages. So, it's the same, cause is the exact alphabet from the western countries, but it is Chinese pronunciation. So, they will get confused sometimes, like: "Oh, what I should pronounce this one? or that one, am I correct or not correct? "</p> <p><b>[Until which level have you seen that the students have this confusion?]</b></p> <p>I should say almost all levels. Because Chinese pronunciation is a little bit difficult, but not that difficult, but in many countries because not some many professional teachers they can or they will or they would like, cause they sometimes will be afraid that students will get frustrated at the beginning, so they will let the mistakes pass. But in my opinion is not that good, because yeah, the pronunciation is a little bit difficult but is not that difficult. So, in the beginning we have to be really strict with the students and let them</p>	<p>confundir los sonidos entre el español y este alfabeto romanizado de los sonidos del chino mandarín.</p> <p>Por otro lado, es muy interesante que este maestro haya recalado el hecho de que es vital corregir estos errores persistentes en los estudiantes desde el principio.</p> <p>Por lo tanto, esto nuevamente evidencia el hecho de que se deben implementar nuevas actividades y ejercicios para que los estudiantes puedan practicar estos sonidos y así evitar futuras complicaciones con su pronunciación.</p>	<p>Ejercicios de pronunciación desde el inicio en la clase de chino mandarín son muy necesarios.</p>
---	---	--

<p>improve the pronunciation like 90% perfect. So, in the future they won't feel that frustrated, when teachers are trying to correct their pronunciation.</p>		
<p><b>3. [And have you seen that they maybe have also problems with perception, when they listen to recordings in Mandarin Chinese, they don't make the correct difference among these sounds, [j, q, x, zh, ch, sh..] and they get confused sometimes?]</b></p> <p>Yeah, sometimes they will be confused, because when you listen to the tapes, sometimes they are really fast, and the pronunciation will change a little bit, because it is not the original pronunciation you practiced in the class. Maybe it changes a little bit and the students will get confused. But if you have a good teacher, you will get used to the tapes for the pronunciation quick.</p>	<p><b>INTERPRETACIÓN</b></p> <p>-Con esta declaración, el profesor implica que tal vez sea mucho mejor practicar la pronunciación sin este tipo de ejercicios, porque aquí es donde los estudiantes tienden a confundirse más, ya que muchas veces este tipo de grabaciones son de sonidos aislados y nada significativos.</p>	
<p><b>4. [How do you believe the pronunciation of a student could get better?]</b></p> <p>I think you should listen more, especially if the teachers send you the record. You should record your own voice with the pronunciation</p>		

<p>and compare with the teachers. I think this is very useful to improve your pronunciation in Chinese.</p>		
<p><b>5. [Do you think that maybe there is an interference from Spanish into Mandarin Chinese?]</b></p> <p>Yeah, of course we would have, like the <i>jota in español</i>, pero en chino mandarin is j /tɕ/, so always they get confused from the beginning.</p>		
<p><b>6. [Do you believe that the age of a student is also an important factor in learning Mandarin?]</b></p> <p>Yeah, yeah it affects the same, like when I was in Mongolia in 2015, I had a really smart student. Her pronunciation of the letters (in Mandarin) was even better than mine, yeah, I was amazed, I was shocked. And I sent the pronunciation of my student and she is only 6 years old, to my professor of my University and she confirmed: “yes”! “Her pronunciation is even better than yours!”. And some students, they are really aged, old, they are more than 60 years old and they are still learning Chinese, but they already</p>	<p><b>INTERPRETACIÓN</b></p> <p>De nuevo aquí se pone de manifiesto la idea de que los niños pueden resultar en ser mejores en la pronunciación que los adultos. Este maestro ha tenido desde luego experiencias sobre esto y por eso es que afirma que los adultos pueden tener mayor dificultad que los niños en aprender un nuevo idioma.</p>	<p><b>POSIBLE ACTIVIDAD</b></p> <p>Las actividades diseñadas aquí serán para niños y para adultos.</p>

<p>got used to speak English or Spanish, so their pronunciation is not that easy to correct them. Because their mouth, their muscles are not used to pronounce Chinese pronunciation, so it is also different. But I think if you have a very good teacher, the common thing is that nearly all the students can pronounce Chinese pronunciation good, but not perfect, but is OK.</p>		
--	--	--

*Preguntas adicionales:*

**[Yeah, I have seen that most of the students in Siyuan Academy no dominan la pronunciación.]**

Yeah, cause all the other teachers, they are not that professional in the pronunciation, and they don't teach the pronunciation part very professionally. But some other teachers, their pronunciation is good but they don't know how to teach specifically. Because Chinese is different and is difficult.

In China we have many dialects, like in my hometown I never talk Mandarin with my parents, and is totally different to Mandarin. So, when we talk about something, people from Shanghai or Beijing they will never understand. They maybe can catch one or two words from your long conversation. It's quite different yes. So, I master the pronunciation system quite good because I used to learn the pronunciation with the major broadcast and host. So, and specifically they will change, what time, short and soft, so it is very important to teach the students. But not all the teachers will have the experience ever learned the pronunciation system with the major broadcast and host, it is very rare.

**Do you think that you could teach the IPA symbols to the students maybe for them to like try to memorize the sound or have you ever tried something like that?**

Yeah, but not all. It depends on the students, if they are really small like 5 or 6 years old better not teach them like this, you just teach them how to pronounce, and they will get it naturally. But if you teach adults, and they would like to learn more, and you can teach them: "oh here is not this one, but you should pronounce it is this one". So, I will use IPA in this part but not all, is just a little bit, cause most of them are OK and they still can remember, but some parts with Chinese, we write like this, but we don't pronounce like this. So, you have to give them some clues to let them remember. Even some teachers don't know why you should pronounce [u] in Zhongguo. A lot of teachers don't know why you pronounce [u]. Even some professors don't know that and they pronounce not that clear, so students, when they pronounce China: Zhongguo they always do it with [o]. It is a little bit wrong, so if I teach them, I would teach them correctly like, here is like [o] but you should pronounce [u], and that is correct, so you pronounce Zh[u]ngguo, and they will remember it quite good, and they will pronounce it quite good.

**Have you ever tried to use Contrastive Linguistics in your class, like comparing, in Spanish is this, but in Chinese is like this...**

Yeah, of course I use that cause like in [ü] like in French has, Chinese has, but in Spanish and English we don't have such kind of pronunciation, so it always because confuse in the students, and they cannot pronounce it perfectly. Yes, this pronunciation is a little bit difficult, even when I was in India, one of my students, she was a French teacher, but she could not pronounce [ü] perfectly, so I would teach students, yes is a little bit difficult, but it is not that difficult, in Chinese have, in French have, but in Spanish and English we don't have, but you should remember, it is different, and how to pronounce it, you should see me, pronounce it... And later they would get it and they can pronounce it quite good. But still sometimes they will get confused, they will pronounce [u] or [ju], but when I pronounce, they imitate, they can imitate, so they can pronounce it quite good.

**CONCLUSIONES**

Por una parte, como se puede apreciar, los maestros de este idioma están muy interesados en que sus estudiantes puedan diferenciar los fonemas aspirados de los no aspirados, así como ellos también desean que los alumnos logren distinguir las distintas palabras de manera apropiada entre los tonos respectivos de este idioma, que son otro de los aspectos más importantes de esta lengua y que como se sabe estas características fonológicas no existen en español. Por otra parte, es fundamental que desde el inicio los maestros

expliquen a sus alumnos las diferencias que existen entre nuestro alfabeto y el sistema Pinyin. De la misma forma, es muy importante que los profesores siempre presten atención a la pronunciación de sus estudiantes ya que ambos profesores recalcaron que es muy importante corregir a tiempo las confusiones que encuentren en la pronunciación de sus estudiantes, en especial si se trata de estudiantes adultos, ya que los docentes aseguran que para ellos es todavía un poco más complicado corregirla. De esta manera, es posible que si corrigen oportunamente cualquier error o confusión que encuentren en la producción de los sonidos en sus estudiantes, evitarán la fosilización de estas estructuras fonológicas en ellos. Por último, tomando como referencia todo este análisis se procedió a desarrollar las actividades y ejercicios para entrenar a los estudiantes en la percepción y producción de estos fonemas africados aspirados y no aspirados del chino mandarín.

### **3.2 INTERPRETACIÓN DE LAS RESPUESTAS POR PARTE DE LOS ESTUDIANTES DE LA ACADEMIA DE LENGUA CHINA "SIYUAN" EN EL CUESTIONARIO**

#### **❖ NIVEL: 1**

En esta sección comenzaré exponiendo los datos que se obtuvieron en el primer nivel de chino mandarín de la Academia de Lengua China "SIYUAN", con el número total de participantes que fueron siete alumnos. Con respecto a las edades de los participantes, estas variaron desde los 16 años hasta los 33 años de edad, y la mayor parte de participantes fueron mujeres.

<b>PREGUNTA</b>	<b>RESPUESTAS (Por nivel)</b>	<b>INTERPRETACIÓN</b>
<b>1. ¿Cuál es tu lengua materna o idioma nativo?</b>	Todos los participantes dijeron que su lengua materna era el español.	
<b>2. ¿Qué idiomas hablas, y cuáles son estos?</b>	En su mayoría, afirmaron que hablaban el inglés y el español. Solamente dos personas sostuvieron que hablaban también el francés.	
<b>3. ¿Qué nivel tienes en cada uno de esos</b>	Aquí, Cuatro personas dijeron que su inglés era avanzado, y	

<b>idiomas?</b> (Principiante- Intermedio- Avanzado).	recalaron que en su idioma nativo que es el español también tenían un nivel avanzado.	
<b>4. ¿Por cuánto tiempo has estado estudiando el idioma chino mandarín?</b>	Y aquí, todos declararon que recién lo habían empezado a estudiar desde hace aproximadamente dos meses.	
<b>5. ¿Cuál es tu motivación o motivaciones para estudiar el chino mandarín?</b> (viajar, estudiar en China, negocios con China, amigos, familiares, etc...)	La mayoría de ellos (seis participantes) manifestaron que su principal motivación era poder estudiar en China. Una persona mencionó que lo hacía por trabajo. Dos personas declararon que lo hacían para poder realizar negocios con China.	
<b>6. ¿Con qué frecuencia usas esta lengua?</b>	Cinco personas dijeron que lo usaban muy frecuentemente (4 días a la semana), y dos personas manifestaron que la usaban muy poco.	
<b>7. ¿Qué crees tú que es lo que más se te dificulta aprender o asimilar de esta lengua? Y ¿Por qué?</b>	Tres personas afirmaron que lo que más se les dificultaba es la pronunciación de algunos sonidos de este idioma. Por otro lado, dos personas manifestaron que los tonos era lo que más se les dificultaba. Y, por último, dos personas dijeron que la escritura era una de las cosas más difíciles de esta lengua (los caracteres chinos).	La pronunciación de los sonidos y de los tonos del chino mandarín es lo que más causas inconvenientes para estos estudiantes.

<p><b>8. Encierra en un círculo los sonidos que más se te dificultan pronunciar, de las siguientes palabras en Pinyin. [Solamente de las sílabas subrayadas]</b></p>	<p>Aquí, los estudiantes manifestaron que las siguientes palabras son las que más se les dificulta pronunciar:  再见 – <u>Zàijiàn</u> – Adiós  火车站- <u>Huǒchēzhàn</u> -estación de tren  我从。-<u>wǒ cóng</u> - Vengo...  对不起,。 - <u>duì bù qǐ</u>- Lo siento</p>	<p>Todos estos sonidos son los fonemas <i>africados aspirados y no aspirados</i> del chino mandarín.</p>
<p><b>9. ¿Cuáles son los sonidos que más se te dificulta pronunciar entre los sonidos anteriores? Y ¿Por qué crees tú que tienes este problema?</b></p>	<p>Entre todos los sonidos anteriores, los estudiantes afirmaron que encontraban más dificultad en la pronunciación de los siguientes sonidos:  <u>Zhàn</u>- <b>cuatro personas</b>  <b>Razones:</b>  “Porque no hay un sonido parecido en español.”  “Porque no lo practica mucho.”  “Porque no sabe cómo colocar su lengua para pronunciar este sonido.”  “Porque cambia mucho la pronunciación.”  “Porque no se enfoca en practicar la pronunciación.”  <u>Cóng</u>- <b>una persona (según ella, porque confunde la c con la z).</b>  <u>Qǐ</u>- <b>una persona (según ella, porque la pronunciación es difícil).</b></p>	<p>Como se puede observar, varias de las razones que los estudiantes manifestaron que tienen inconvenientes al pronunciar estos sonidos es porque según ellos: estos no existen en español, no saben cómo se pronuncia, por confusión, porque no lo practican, y porque la pronunciación es difícil.</p>

<p><b>10. ¿Crees que tu lengua materna (español) interfiere (u otro idioma que hables) de manera negativa o positiva en tu aprendizaje del chino mandarín? Y ¿por qué?</b></p>	<p>Cuatro personas dijeron que no interfiere por las siguientes razones:</p> <p>“No, porque no se parecen”</p> <p>“No, porque el chino tiene otra pronunciación”</p> <p>“No, porque estos idiomas no se parecen”</p> <p>Las pocas personas que aseguraron que sí interfiere, declararon lo siguiente:</p> <p>“Sí interfiere, y de manera positiva, porque la gramática del chino es súper fácil”</p> <p>“Sí interfiere de manera positiva, ya que varía mucho a la pronunciación de nuestro idioma.”</p>	
<p><b>11. ¿Cómo crees tú que mejoraría tu pronunciación de estos sonidos en específico del chino mandarín?</b></p>	<p><i>Algunas de las respuestas por parte de estos estudiantes fueron:</i></p> <p>“Practicando todos los días.”</p> <p>“Practicar más.”</p> <p>“Escuchando más el idioma.”</p> <p>“Viviendo en China.”</p>	<p>Efectivamente, como los mismos alumnos declaran, en general su pronunciación mejorará si practican con más frecuencia.</p>

❖ **NIVEL: 10**

En el penúltimo lugar, se encuentra el décimo nivel de chino mandarín, en el cual cinco personas llenaron el cuestionario. Con respecto a las edades de los participantes, se registraron edades promedio de entre 24 a 32 años de edad.

PREGUNTA	RESPUESTAS (Por nivel)	INTERPRETACIÓN
----------	------------------------	----------------

<p><b>1. ¿Cuál es tu lengua materna o idioma nativo?</b></p>	<p>Todos los participantes dijeron que su lengua materna era el español.</p>	
<p><b>2. ¿Qué idiomas hablas, y cuáles son estos?</b></p>	<p>En su mayoría, afirmaron que hablaban el inglés, el español, chino mandarín y una persona mencionó que hablaba también coreano.</p>	
<p><b>3. ¿Qué nivel tienes en cada uno de esos idiomas?</b> (Principiante-Intermedio-Avanzado),</p>	<p>Aquí, dos personas dijeron que su inglés era avanzado, tres personas dijeron que su inglés era intermedio, una persona dijo que su coreano era básico, y por último todos los participantes consideraron que su chino mandarín era intermedio.</p>	<p>En esta sección es muy llamativo el hecho de que a pesar que estos estudiantes se encuentran en uno de los niveles más avanzados, consideren que su nivel en este idioma es intermedio.</p>
<p><b>4. ¿Por cuánto tiempo has estado estudiando el idioma chino mandarín?</b></p>	<p>Todos los participantes dijeron que estudiaban esta lengua desde hace 1 año y medio hasta dos años.</p>	
<p><b>5. ¿Cuál es tu motivación o motivaciones para estudiar el chino mandarín?</b> (viajar, estudiar en China, negocios con China, amigos, familiares, etc...)</p>	<p>Entre las respuestas de los participantes, encontramos los siguientes motivos: 'Por negocios y por estudiar una maestría en China; para viajar; por la atracción a la cultura china, la esperanza de poder viajar y conocer a fondo este país. Estudiar en China.</p>	

<p><b>6. ¿Con qué frecuencia usas esta lengua?</b></p>	<p>Entre sus respuestas encontramos: "Muy a menudo por el trabajo"; "Muy poco"; "Sólo en clases"; "De lunes a viernes dos horas diarias"; "Por el momento me encuentro estudiando todos los días, así que muy frecuente. "</p>	
<p><b>7. ¿Qué crees tú que es lo que más se te dificulta aprender o asimilar de esta lengua? Y ¿Por qué?</b></p>	<p>Tres personas dijeron que se les causaba dificultad hablar esta lengua, dos personas mencionaron lo siguiente:  "Se me dificulta pronunciar de manera adecuada las palabras".  "La pronunciación con: [z,c,s,zh,ch,sh] y la gramática. La pronunciación con esas letras es similar, varía el aire y la posición en la lengua y hay gramática complicada. "  Por otro lado, una persona hizo mención de que su dificultad radicaba en los aspectos suprasegmentales, ya que dijo lo siguiente: "Lo diferentes tonos que tienen las palabras, el momento de pronunciar bien y que se entienda lo que quieres decir.  Por último, una persona dijo que le resultaba difícil recordar los caracteres, por la falta de práctica y de uso.</p>	<p>Aquí se hace muy visible que incluso aunque un alumno se encuentre en un nivel muy avanzado, todavía no pueda dominar la percepción y producción de los sonidos africados del chino, porque quizás no logra diferenciar entre los sonidos aspirados/ no aspirados. Y también es posible que todavía no sepan cómo deben articular estos fonemas distintos.</p>
<p><b>8. Encierra en un círculo los sonidos que más se te dificultan pronunciar, de las siguientes palabras en PINYIN.</b></p>	<p>Aquí, solamente dos estudiantes manifestaron que todavía tenían problemas con la pronunciación, de las siguientes sílabas:</p> <p>我从。 -wǒ <u>cóng</u> - Vengo...</p>	<p>Como se puede notar, la mayoría de estos sonidos son los</p>

<p>[Solamente de las sílabas subrayadas]</p>	<p>我不说中文。 wǒ bù <u>shuó</u> <u>zhōng</u> wén.      No hablo chino.</p> <p>对不起。 - <b>duì bù qǐ</b>- Lo siento</p> <p>法语 - <b>Fǎyǔ</b> - Francés</p> <p>火车站 - <b>Huǒchēzhàn</b> - estación de tren</p>	<p>fonemas africados aspirados y no aspirados los que causan un poco de dificultad a estos estudiantes en este nivel muy avanzado.</p>
<p>9. ¿Cuáles son los sonidos que más se te dificulta pronunciar entre los sonidos anteriores? Y ¿Por qué crees tú que tienes este problema?</p>	<p>Entre los dos estudiantes, el primero dijo que encontraban más dificultad en la pronunciación de los siguientes sonidos: [z,c,s,zh,ch,sh] "ya que sus sonidos son muy similares y varía un poco la posición de la lengua y el aire que se emplea."</p> <p>El segundo estudiante sostuvo que los sonidos: <b>qi- yu</b> se le dificultan pronunciar porque en español no existen, y en sus palabras también por: "falta de costumbre".</p> <p>El tercer estudiante dijo que tenía problemas al pronunciar [zh; c]: "Porque para pronunciarles debes hacer contracciones diferentes y posiciones de la lengua".</p> <p>El cuarto estudiante dijo que al momento de pronunciar la palabra: <b>Huǒchēzhàn</b>, tenía dificultad con las sílabas: [che-zhan] porque afirmó que son sonidos similares. El quinto y último estudiante</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• En este caso, la dificultad se centra en que no puede distinguir entre esos fonemas.</li> <li>• Justamente los sonidos que no existen en español son los que más se deben practicar.</li> <li>• La práctica de estos sonidos es imprescindible.</li> </ul>

	declaró que no tenía ningún problema en pronunciar ningún sonido.	
<b>10. ¿Crees que tu lengua materna (español) interfiere (u otro idioma que hables) de manera negativa o positiva en tu aprendizaje del chino mandarín? Y ¿por qué?</b>	<p>Estas fueron las respuestas de los estudiantes:</p> <p>a. "Positiva, porque tenemos un dominio amplio de muchas sílabas y combinaciones"</p> <p>b. "Sí, tanto en la gramática como en la pronunciación"</p> <p>c. "De manera positiva, cuando se aprende más de dos idiomas, el momento de estudiar chino se facilita un poco, sobre todo en gramática. "</p> <p>d. "No, cada idioma tiene su potencial, de hecho, creo que si supiera más inglés comprendería mejor la gramática del chino. "</p> <p>e. "Para nada, es cuestión de empeño de cada uno. "</p>	
<b>11. ¿Cómo crees tú que mejoraría tu pronunciación de estos sonidos en específico del chino mandarín?</b>	<p><b>Las respuestas que citaré de los tres estudiantes, fueron las siguientes:</b></p> <p>"Viajando a China"</p> <p>"Repasando a diario las palabras que más se dificultan pronunciar, para mejorar la pronunciación. "</p> <p>"Ir a China, además de realizar ejercicios de escuchar"</p> <p>"Practicando más"</p> <p>"Conversar más"</p>	

❖ **NIVEL: 11**

En último lugar, se encuentra el onceavo nivel de chino mandarín, en el cual solamente tres personas participaron tanto en las grabaciones de su pronunciación como en

responder el cuestionario. Con respecto a las edades de los participantes, se registraron edades de 17, 19 y 22 años de edad.

<b>PREGUNTA</b>	<b>RESPUESTAS (POR NIVEL)</b>	<b>INTERPRETACIÓN</b>
<b>1. ¿Cuál es tu lengua materna o idioma nativo?</b>	Todos los participantes dijeron que su lengua materna era el español.	
<b>2. ¿Qué idiomas hablas, y cuáles son estos?</b>	En su mayoría, afirmaron que hablaban el inglés, el español y el chino mandarín.	
<b>3. ¿Qué nivel tienes en cada uno de esos idiomas?</b>	Aquí, las tres personas dijeron que su inglés era avanzado, y las mismas tres personas mencionaron que su nivel de chino mandarín era intermedio.	Este nivel es el penúltimo nivel de chino en la academia Siyuan. Por lo tanto, es muy interesante saber que estos alumnos dijeran que su nivel de chino no es avanzado sino intermedio.
<b>4. ¿Por cuánto tiempo has estado estudiando el idioma chino mandarín?</b>	Las respuestas aquí en esta pregunta fueron de entre 4, 5 y 6 años.	Este dato es todavía más alarmante, ya que, si se trata del penúltimo nivel y de que todas estas personas han estado estudiando este idioma por más de 4 años, ya no se esperaría encontrar errores de este tipo.
<b>5. ¿Cuál es tu motivación o motivaciones para estudiar el chino mandarín? (viajar, estudiar en China,</b>	Cada uno aquí dio una razón muy variada, por ejemplo: una persona dijo que lo hacía por su carrera de Negocios Internacionales; la siguiente dijo que lo hacía porque tenía amigos y familiares que hablaban chino, y la última recalcó	

negocios con China, amigos, familiares, etc...)	que le encantaba el sonido del idioma, y también porque quería viajar, estudiar, hacer negocios en China y conocer su cultura.	
<b>6. ¿Con qué frecuencia usas esta lengua?</b>	Desafortunadamente, las tres personas básicamente declararon que no lo hacían tan seguido, sino que la usaban cada vez que iban a clases.	Aquí se evidencia que la falta de uso de la lengua o de la práctica también es causante de dichas dificultades en la pronunciación.
<b>7. ¿Qué crees tú que es lo que más se te dificulta aprender o asimilar de esta lengua? Y ¿Por qué?</b>	Las tres personas afirmaron que lo que más se les dificultaba era sin duda la escritura por su complejidad ya que cada logograma chino tiene su propia pronunciación.	
<b>8. Encierra en un círculo los sonidos que más se te dificultan pronunciar, de las siguientes palabras en PINYIN. [Solamente de las sílabas subrayadas]</b>	Aquí, solamente dos estudiantes manifestaron que todavía tenían problemas con su pronunciación, de las siguientes sílabas: 再见 – <u>Zàijiàn</u> – Adiós 火车站 - <u>Huǒchēzhàn</u> -estación de tren 对不起。 - <u>duì bù qǐ</u> - Lo siento 我不说中文。 wǒ bù <u>shuó zhōng wén</u> . No hablo chino.	Nuevamente, todos estos sonidos son fonemas africados aspirados y no aspirados.
<b>9. ¿Cuáles son los sonidos que más se te dificulta pronunciar entre los sonidos anteriores? Y ¿Por qué crees tú que</b>	Entre los dos estudiantes, el primero dijo que encontraban más dificultad en la pronunciación de los siguientes sonidos: <b>Ch- Zh-Sh-X-J</b> juntos, en caracteres muy seguidos, ya que sus sonidos son muy similares.	Aquí se puede ver que dos de los tres estudiantes todavía tienen dificultades en la

<p><b>tienes este problema?</b></p>	<p>El segundo estudiante sostuvo que los sonidos: <b>qi- ji</b> se le dificultan pronunciar porque de la misma manera, estos sonidos son muy parecidos. Por último, el tercer estudiante declaró que no tenía ningún problema en pronunciar ningún sonido.</p>	<p>pronunciación de estos fonemas.</p>
<p><b>10. ¿Crees que tu lengua materna (español) interfiere (u otro idioma que hables) de manera negativa o positiva en tu aprendizaje del chino mandarín? Y ¿por qué?</b></p>	<p>Y dos estudiantes afirmaron que sí existe una interferencia que resultaba ser positiva por las siguientes razones:</p> <p>“Interfiere de manera positiva, ya que puedo relacionar algunos sonidos para poder imitarlos.”</p> <p>“Me parece que interfiere positivamente ya que es una lengua sin acentos, lo que facilita el aprendizaje de otras lenguas.”</p>	
<p><b>11. ¿Cómo crees tú que mejoraría tu pronunciación de estos sonidos en específico del chino mandarín?</b></p>	<p><b>Las respuestas que citaré de los tres estudiantes, fueron las siguientes:</b></p> <p>“Practicando más, viendo películas y escuchando canciones en chino”</p> <p>“Practicando y teniendo más constancia y contacto con la lengua china”</p> <p>“ Con más práctica”</p>	

## CONCLUSIONES

- Como se puede observar y constatar, no solamente los estudiantes del primer nivel tienen problemas con la pronunciación de estos fonemas, sino que también los estudiantes de los últimos niveles encuentran todavía algunas dificultades en la percepción y en la producción de los sonidos en cuestión.

- Aquí se podría suponer que este problema puede deberse a una falta de atención de los maestros por corregir su pronunciación a tiempo y también podría deberse a la falta de ejercicios y actividades extras con el fin de ejercitar su memoria acústica desde el principio.
- Otro aspecto que se toma en consideración es que los mismos estudiantes exponen que estas dificultades provienen de la ausencia de los mismos elementos fonológicos en español.
- Otro inconveniente muy claro para ellos es el hecho de que se les dificulta mucho poder diferenciar entre estos sonidos tanto en su percepción como en su producción.
- Por último, ellos también atribuyen estos impedimentos a la falta de práctica.
- Finalmente, en vista de que se obtuvieron estos datos, yo propongo los siguientes ejercicios y actividades que se enfocan exclusivamente en mejorar la percepción y pronunciación de los **fonemas africados aspirados y no aspirados** del chino mandarín para los estudiantes niños y adultos.
- Estas actividades se centran en que los alumnos puedan practicar fonéticamente la diferencia entre los fonemas africados *aspirados y no aspirados*.
- Tomando en cuenta que para los profesores también es muy importante que se consideren los tonos del chino mandarín, se propone un ejercicio que contiene pares mínimos.

## CAPITULO IV: PROPUESTA DE EJERCICIOS

### 4.1 Introducción

Con la llegada del reciente enfoque comunicativo, se estima que se le ha dado gran importancia la comunicación oral sin ningún interés en la pronunciación, ya que aquí se le da más importancia a la fluidez que al acento del alumno (Paredes, 2013). De esta forma, se conoce que los maestros han tenido que enfrentar diversas dificultades al intentar incorporar la enseñanza de la pronunciación según el modelo comunicativo (Cantero 1994). No obstante, Orta (2009) según la pronunciación resulta ser para una adecuada adquisición de leguas un componente esencial, por cuanto así es como responden en consultas estudiantes y docentes. Paredes (2013) señala la importancia de una buena pronunciación de la siguiente manera:

Saber una lengua implica saber hablarla, esto es, ser capaz de percibir los sonidos nuevos y ser capaz de producirlos de manera que el discurso resulte inteligible para poder entender a los nativos de esa lengua y para poder comunicarse con ellos. En casos extremos, una mala pronunciación puede llegar a impedir la comunicación y, en cualquier caso, exige del interlocutor más atención al discurso y le obliga a desarrollar más estrategias para poder entender. (p. 4)

Asimismo, se estima que la pronunciación de una persona viene a ser como una carta de presentación a través de la cual se da información sobre algunos aspectos importantes del individuo como el lugar de procedencia, la edad, nivel de instrucción, etc. (Bartolí, 2005). De la misma forma, es posible que la pronunciación pueda originar ciertas actitudes en el oyente, como en el caso de ser positiva, producir admiración de la persona que puede pronunciar con claridad semejante a la pronunciación de los nativos; en el caso opuesto podría desatar un rechazo por parte del oyente, ya que este podría considerar a la pronunciación del extranjero como deficiente estimando que ha sido ocasionada por la pereza del hablante, su negligencia o a su vez la falta de capacidad de aquel sujeto (Paredes, 2013).

Como un caso típico en la enseñanza de una L2, se puede encontrar una pequeña disputa en lo que tiene que ver con el enfoque comunicativo y el entrenamiento fónico, ya que, bajo los preceptos del enfoque comunicativo, hay que dar mucha prioridad al significado. Sin embargo, Gil (2007) expone el fundamento de que la enseñanza a nivel fonético se debe ocupar de la adquisición de las unidades lingüísticas que no poseen significado por

sí mismas, lo que supone que se centrará en la forma mas no en el significado. Por tal motivo, esta práctica de concentrarse en la enseñanza de la forma queda descartada bajo el enfoque comunicativo. He aquí la contradicción en donde Paredes (2013) afirma que:

La paradoja que se produce en los planteamientos que propugnan abandonar la enseñanza de esta destreza, porque errores fónicos del hablante obligan a que el oyente acabe centrándose en la manera en que se habla, esto es en la forma y no en el contenido de lo transmitido, de manera que se dificulta y hasta puede impedirse la comunicación. (p.5)

Es conveniente señalar que en el caso del chino mandarín, este vendría a ser un obstáculo considerable para el éxito de una buena comunicación ya que como se ha mencionado antes, el estudiante no solamente debe tener en claro las diferencias que existen entre los fonemas africados del mandarín, sino que también ellos deben estar al tanto de manejarse bien con los tonos de cada palabra que expresen, ya que, de otra manera, la comunicación se vería estropeada notablemente.

En definitiva, considerando los aspectos mencionados anteriormente, se procedió a realizar las siguientes actividades, las mismas a las que se las podría dividir en dos grupos: las actividades a las que se las puede delimitar dentro del grupo fuera del enfoque comunicativo, (ya que estas se enfocan en la forma mas no en el significado lo que resulta contrario a los postulados comunicativos); mientras que el otro grupo de ejercicios pertenecen a las actividades comunicativas a pesar de que en este nivel, es muy difícil poder hablar de un contexto comunicativo sustancial, porque usualmente en el primer nivel el profesor se encarga de explicar a sus alumnos las particularidades esenciales de esta lengua, cuyos niveles lingüísticos resultan ser algo muy novedoso para los estudiantes, como concretamente los fonemas nuevos, la tonalidad de la lengua, los caracteres chinos en la escritura, la gramática e inclusive aspectos como la cultura y demás...

#### **4.2 Diseño de las actividades y ejercicios**

Para comenzar es muy importante mencionar que, en todas estas actividades propuestas, la presencia del profesor es indispensable, ya que él tiene que ser la guía durante cada ejercicio. Antes que nada, es muy aconsejable que los maestros de esta lengua presenten a sus estudiantes los *nuevos sonidos* de esta lengua, (con las metodologías que ellos crean más convenientes) y que asimismo trabajen en ello un poco de tiempo, ya que se está hablando del primer nivel, que es donde más "input" necesitan los estudiantes. Es

importante que el maestro no solamente explique de qué se va a tratar el ejercicio que se va a ejecutar, sino que también él o ella lo realice para que sus estudiantes tengan un modelo claro a seguir. Por último, El material didáctico que se ha desarrollado a continuación tiene el propósito de ser una herramienta complementaria de ejercicios de fonología para los estudiantes del primer nivel de chino mandarín de este nuevo instituto, con el objetivo de que se entrenen tanto en la percepción de dichos componentes fonológicos como en la adecuada pronunciación de los mismos.

#### 4.2.1 Ejercicio "Reconozcamos los nuevos sonidos"

**Teoría de la lengua:** *Método Audiolingual y Método cooperativo*

**Método Audiolingual:** Primeramente, a esta actividad se la puede considerar de carácter audiolingual porque en este ejercicio se presentan algunos de los aspectos más sobresalientes de este método. Dado que, para este método "el habla" es fundamental, en donde se establecía que se tiene que empezar dominando las estructuras fonológicas de la L2 hasta llegar a la oración, ya que este el cual era el orden adecuado de aprender una nueva lengua (Richards & Rodgers, 2009). Además, Rivers (1964) afirmaba que el aprender una LE dependerá de la formación mecánica de nuevos hábitos. Para ello, el aconseja que ´por un lado se deben llevar a cabo ejercicios mecánicos de estructuras y por otro lado ejercicios de memorización de diálogos. De la misma manera, Rivers sostiene que, con el propósito de desarrollar otras habilidades lingüísticas, es muy conveniente empezar con una *formación audio-oral*. Por último, otros autores como Brooks (1964) y Hockett (1959) destacan que la práctica y la corrección fonética es algo imprescindible en la clase de idiomas.

**Método cooperativo:** Esta actividad es definitivamente considerada como ´cooperativa´, porque se basa en los principios de este método, ya que según el mismo aquí les da a los estudiantes la oportunidad de puedan adquirir la L2 a través de actividades en grupo y en pareja, en donde es posible enfocarse en estructuras lingüísticas particulares. De esta manera, se promueve un ambiente de participación en la clase que motiva a todos los estudiantes a participar en la actividad, evitando situaciones de estrés para el alumno (Rodgers, 2009).

**Participantes:** Al menos se requiere de dos estudiantes en la clase para realizar este ejercicio.

**Materiales:** Hojas de papel.

**Tiempo:** De 10 a 15 minutos.

**Objetivos:** El principal objetivo de esta corta actividad consiste en que los estudiantes realicen un reconocimiento práctico de los fonemas africados aspirados y no aspirados, y al mismo tiempo se familiaricen con la pronunciación de estos nuevos sonidos.

### **Procedimiento**

Paso 1: La clase se divide en dos, la mitad van a practicar los sonidos africados no aspirados {/ts/ (z); /tʃ/ (zh); /tɕ/ (j)} y la otra mitad se encargan de practicar los sonidos africados aspirados {/tsʰ/ (c); /tʃʰ/(ch); /tɕʰ/ (q)}. Una vez que los estudiantes han practicado por casi cinco minutos, cada uno debe pronunciar en frente de todos los sonidos que le corresponden con una hoja de papel, para así demostrar que lo está haciendo bien. Así, los estudiantes que estuvieron encargados de los sonidos africados aspirados van a demostrar que lo están haciendo bien cuando la hoja de papel se mueva con el aire que salga de su boca. Y, por otro lado, los estudiantes que tienen los sonidos africados no aspirados deben hacer lo mismo con la hoja de papel, demostrando que, en su producción no existe el paso de aire.

Paso 2: Luego los mismos estudiantes van a unirse en parejas intercaladas, así tenemos a los estudiantes que ´dominan´ los sonidos aspirados, con los que ´dominan´ los sonidos no aspirados. De esta manera, los mismos estudiantes van a tener que mostrar a sus compañeros cómo pronunciar de forma correcta dichos sonidos. Por último, aquí también se recomienda que el profesor pueda estar pendiente de lo que están diciendo sus alumnos, y corrija de manera oportuna cualquier confusión o equivocación que ellos puedan encontrar.

Paso 3: Básicamente, aquí se va a realizar la misma actividad, pero cambiando los papeles de los estudiantes, es decir, al que le tocaron los fonemas no aspirados trabajará con los aspirados y viceversa. De este modo, todos los alumnos podrán practicar todos los fonemas africados de esta lengua.

**Nota:** Cabe señalar que para realizar este ejercicio los profesores deben poner especial énfasis en “exagerar” en su pronunciación, ya que es importante que los estudiantes puedan diferenciar y discriminar correctamente los distintos fonemas tanto aspirados como no aspirados.

**Resultado:** Como resultado de esta primera actividad, se espera que los estudiantes puedan ser capaces de distinguir apropiadamente cada sonido, tomando en cuenta el hecho de que en el chino mandarín la aspiración es un rasgo fonológico distintivo muy importante.

#### <sup>10</sup>4.2.2 Actividad “Exploremos significados”

**Teoría de la lengua:** *Método de oposiciones fonológicas o de pares mínimos*

**Método de oposiciones fonológicas o de pares mínimos:** En esta actividad claramente se emplea esta metodología por las ventajas que ofrece, como lo expone García (2013), con esta metodología se pueden tratar con facilidad las dificultades fonológicas que presentan los estudiantes y, por otro lado, se les da la oportunidad de discriminar sonidos muy parecidos. En este método se les indica a los estudiantes pares de palabras que contrasten significativamente por un segmento fonológico, con el fin de que el alumno pueda articular los sonidos correctamente, percibiendo y pronunciando adecuadamente estos sonidos para poder diferenciar las palabras sin ningún problema (García, 2013).

**Participantes:** Para esta actividad el número de estudiantes no es primordial.

**Materiales:** Pizarrón, marcadores y los cuadros desarrollados a continuación.

**Tiempo:** De 15 a 20 minutos (Esto dependerá de cómo el docente decida utilizar este material).

**Objetivos:** Uno de los objetivos fundamentales de esta actividad es que los alumnos se aseguren de comprender las diferencias y similitudes fonéticas al observar que se habla de pares mínimos, las cuales son palabras casi idénticas que solamente cambian de significado por un fonema diferente. En este caso, se comienza con palabras monosilábicas que contienen los fonemas africados aspirados y no aspirados, cuyos significados fueron escogidos cuidadosamente, después de considerar el significado más usado y el más sencillo para el entrenamiento de los alumnos.

---

<sup>10</sup> Esta actividad fue diseñada con la ayuda de profesores de esta lengua, como es el caso del profesor Zhang Jian y de la profesora Chen Jun.

Las palabras en Pinyin se las extrajo de la página web: *Chinese English Pinyin Dictionary*.

## Procedimiento

**Paso 1:** El profesor puede comenzar con la lectura del primer cuadro de las sílabas contrastadas.

Para ello es importante que el maestro siempre exagere un poco en la pronunciación especialmente de las sílabas aspiradas.

**Paso2:** Después, cada estudiante va a tener que leer la misma sílaba aspirada y no aspirada.

**Nota:** Es importante recalcar que el docente puede modificar cualquier actividad acorde a su necesidad.

**Resultado:** Claramente, se espera que los alumnos consigan comprender que en chino mandarín se debe hacer la diferenciación entre los sonidos aspirados y no aspirados, porque al ser la aspiración una característica distintiva, el significado de las palabras varía.

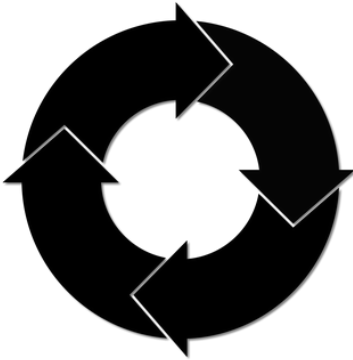

### 1. Palabras con los fonemas /ts/ & /tsʰ/

Pinyin < z > & < c >

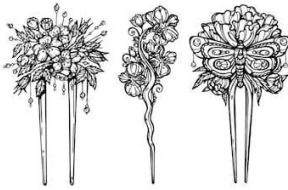



#### ZAI-CAI

栽 <b>zāi</b> Crecer	 <small>11</small>	猜 <b>cāi</b> Adivinar	
载 <b>zài</b> Llevar		采 <b>cǎi</b> Recoger	

<sup>11</sup> **Fuente:** todas las imágenes fueron extraídas de la página: <https://pixabay.com/es/> que es un sitio web en donde se encuentran imágenes libres de derechos de autor y sin copyright.

<p>再</p> <p><b>zài</b></p> <p>Otra vez/ una vez más (en el futuro)</p>		<p>菜</p> <p><b>cài</b></p> <p>Plato de comida</p>	
--	---	---	--

<sup>12</sup>ZAN-CAN /zoom --- /cats/

<p>簪</p> <p><b>zān</b></p> <p>Horquilla/ invisible</p>	 <p><small>shutterstock.com • 1181078191</small></p>	<p>参</p> <p><b>cān</b></p> <p>Participar</p>	
<p>咱</p> <p><b>zán</b></p> <p>Nosotros (incluidos tanto el hablante como la persona con la que se habló)</p>		<p>蚕</p> <p><b>cán</b></p> <p>Gusano de seda</p>	

<sup>12</sup> Todos los cuadros de pares mínimos con los fonemas restantes: /t͡ʂ:/ /t͡ʂʰ:/; /t͡ɕ:/, /t͡ɕʰ:/ (zh, ch; j, q) se ubican en el anexo número tres.

<p>攢</p> <p><b>zǎn</b></p> <p>Acumular</p>		<p>慘</p> <p><b>cǎn</b></p> <p>Menesteroso</p>	
<p>贊</p> <p><b>zàn</b></p> <p>Elogiar</p>		<p>灿</p> <p><b>càn</b></p> <p>Brillante</p>	

### 4.2.3 Actividad “Juguemos con las palabras”

**Teoría de la lengua:** Método de oposiciones fonológicas o de pares mínimos y Método cooperativo.

**Método de oposiciones fonológicas o de pares mínimos:** Como ya se explicó anteriormente esta metodología ofrece importantes ventajas como tratar con facilidad las dificultades fonológicas que presentan los estudiantes y darles la oportunidad de discriminar sonidos muy parecidos (García 2013). De esta forma, aquí se les indica a los estudiantes las parejas de palabras que contrastan significativamente por un segmento fonológico, con el fin de que el alumno pueda articular los sonidos correctamente, percibiendo y pronunciando adecuadamente estos sonidos para poder diferenciar las palabras sin ningún problema (García, 2013).

**Método cooperativo:** Según los psicólogos Piaget (1965) y Lev Vygotsky (1962), la interacción social es vital para el mejor aprendizaje de los estudiantes. Asimismo, Johnson, D. Johnson, R. & Holubec, E. (1999), exponen que en el trabajo cooperativo todos se benefician del trabajo de todos. De esta manera, cuando los alumnos trabajan juntos en pequeños grupos están persiguiendo el mismo objetivo, y así cada uno se hace responsable de su propio aprendizaje. Y sobre esto se basa este ejercicio.

**Participantes:** Para efectuar esta actividad lúdica, sí es necesario que al menos hayan de 4 a 5 estudiantes en la clase. En el caso de que hayan más de 10 estudiantes, la clase se podría dividir en dos grupos de 5 personas.

**Materiales:** Una hoja de papel.

**Tiempo:** Esto dependerá de cuántas palabras o frases el profesor distribuya a sus estudiantes, y de la manera de organizar a los participantes.

**Objetivos:** El objetivo principal de este *juego* o actividad es el de que todos los estudiantes entrenen su 'memoria acústica' y por supuesto, logren distinguir los fonemas con éxito, tanto en la percepción de estos como en su producción o pronunciación.

**Descripción:** Esta es una de las actividades más entretenidas y divertidas porque requiere de la habilidad de cada participante ya que todos desempeñan un papel importante en enviar la frase o palabras correctas a cada compañero hasta llegar al último estudiante. Esta actividad es una especie del juego "teléfono dañado", pero con sus propias reglas.

**Paso 1:** El maestro va a realizar el sorteo de los números que le corresponderá a cada estudiante.

**Paso 2:** Luego de que cada uno tenga su número correspondiente, el número más alto ej: 5 Tendrá que ser el encargado/a de escribir toda la frase de sus compañeros. Los números: 1, 2, 3 y 4 van a ser los "compañeros acumulativos". En otras palabras, al participante número 1 le tocará una sola sílaba ejemplo: **cǐ**, al número 2 le tocará recordar dos sílabas, la de su compañero anterior: **cǐ**, más la que le haya tocado a él ejemplo: **cǐ, zān**. Entonces, a la tercera persona le tocará repetir: **cǐ, zān** y su respectiva sílaba. De tal modo que cada uno de ellos sea capaz de recordar la sílaba de sus compañeros, hasta llegar al número 5 o 6, quien será el encargado de escribir todas esas palabras (en Pinyin), tomando en cuenta también los tonos correspondientes.

**Paso 3:** Una vez que todos concluyan, el profesor tiene que evaluar si es que finalmente esa fue la frase original que él o ella concibió.

**Nota:** **El monitoreo del profesor en esta actividad es muy importante, ya que se recomienda a los maestros estar atentos para percibir las equivocaciones o errores de los estudiantes y así poder discutirlos en clase.**

**Resultado:** Se espera que el resultado de esta actividad sea muy significativo para los estudiantes, ya que se requiere de que pongan su mejor esfuerzo en percibir y producir estos sonidos de la mejor manera para que así el producto sea exitoso.

## 4.2.4 Completemos el crucigrama

### **Teoría de la lengua: El crucigrama como herramienta lúdica-didáctica**

Como se puede apreciar, este recurso didáctico es un juego lúdico educativo, que primordialmente tiene como finalidad minimizar los niveles de estrés e impulsar la participación en los estudiantes potenciando así su aprendizaje por su efecto motivador para todos los alumnos implicados.

**Participantes:** Este es un ejercicio individual, en el cual cada estudiante es responsable por su resultado. Así que el número de estudiantes que participen en esta actividad, no es relevante, a menos que el maestro desee que haya una pequeña "competencia" entre sus alumnos, dividiéndolos en pequeños grupos o a su vez haciendo que entre todos compitan por ver quién es el primero que termina y quién tiene todas las respuestas correctas (esto podría resultar muy bueno cuando se trabaja con niños ).

**Materiales:** Una hoja de papel.

**Tiempo:** El tiempo puede variar entre 5 a 10 minutos dependiendo de la duración del dictado de cada profesor.

**Objetivos:** De nuevo, el objetivo principal de esta actividad es el de que el alumno entrene su "memoria acústica" y logre distinguir no solamente los fonemas sino también los tonos de cada sílaba que el maestro dicte. Aquí se pone en práctica su percepción de estos sonidos y la producción escrita de los mismos en el crucigrama. Por último, la clave de este ejercicio radica en el hecho de que el maestro va a tener que articular estas sílabas de una manera "natural" y debe tener cuidado de no exagerar, para ver si los estudiantes han tenido un progreso positivo en la percepción de estos sonidos o no.

**Procedimiento:** Las sílabas que el maestro va a dictar a sus estudiantes fueron escogidas de la actividad previas que realizaron sobre los pares mínimos con los diferentes sonidos africados y sus respectivos tonos.

**Paso 1:** El profesor va a dictar las siguientes palabras que sus estudiantes tienen que escribir en el orden sugerido según la fila.

**Paso 2:** El estudiante procederá a escuchar y a completar el crucigrama con el sonido y el tono apropiado.



Para el profesor:

Orden: Chòu; cuǒ; zuō; zhì; cuān; chā; chàng; jì; zǎi; qiáo; zhàng; cán; chī

				c		
			z	u	ō	
		C	h	ā		
	j	I	ǎ	n	j	
			z	h	ì	
		C	u	ǒ		
	c	H	ò	u	c	
	h	Ī	q	i	á	o
z	à	N	i		n	
	n	Z	ǎ	i		
	g	H	n			
		À				
		N				
		G				

## Crucigrama 2

Para el profesor:

			q	ī	n	
			q	i	à	o
		j	i	ā	o	c
Z	ǐ	ǎ	n	z	h	
		n	z	h	ē	
		g	u	à		
			ò			

Orden: Qīn; jiāo; chē; qiào; qiǎng; zuò; zǐ; jǐ

**Para el estudiante:**

			q		n
			i		
			ā		c
z			n	z	
			n	h	
			g	u	à

#### 4.2.5 Tarea "Escuchemos la siguiente canción"

**Teoría de la lengua:** La canción como herramienta didáctica en la clase de LE

##### **La música como recurso didáctico**

Según Sotelo & Dorado (2011), la utilización de la música sirve para varios fines como para desarrollar la memoria de los alumnos, generar interés en los estudiantes (que viene de la mano con la motivación), como complemento de un texto, como enseñanza de vocabulario y como práctica de la pronunciación. Es así que esta herramienta puede ser de gran utilidad para el docente cuando desea reforzar las áreas ya descritas anteriormente.

**Participantes:** El número de participantes no es importante para esta actividad. El profesor podrá realizar este ejercicio con al menos uno o dos estudiantes.

**Materiales:** Computadora o teléfono celular, Internet, una hoja de papel.

**Tiempo:** La duración dependerá de la canción y del tiempo que el maestro designe para analizar la letra y los sonidos de esta canción.

**Objetivos:** Claramente, el objetivo principal será que los alumnos sigan entrenando su oído a las palabras que existen en esta lengua. Del mismo modo, los estudiantes podrán tener

un pequeño tiempo de diversión al tratar de descifrar los sonidos en cuestión y nuevas palabras.

**Procedimiento:** Antes que nada, es muy conveniente que el maestro les hable sobre qué se va a tratar la canción de la que los alumnos van a tener que realizar esta tarea, ayudándoles a comprender el contexto de la misma.

**Paso 1:** El primer paso para esta actividad, el docente tiene que enviarles de tarea escuchar una de estas canciones, que por supuesto posea estos sonidos. La clave está en que los alumnos se esfuercen por distinguir unos sonidos de otros.

**Paso 2:** El siguiente paso que deberán hacer será escribir en un papel las palabras que puedan identificar. Ellos en sus casas podrán repetir la canción hasta unas tres veces.

**Paso 3:** Al siguiente día en la clase, el profesor va a poner de nuevo la canción ya con las letras en Pinyin. Entonces los estudiantes tienen que corregir en donde se hayan equivocado. El maestro debe estar pendiente de analizar cuáles son los errores persistentes de los estudiantes, si es que los hubiera.

**Paso 4:** Por último, este es un paso opcional, pero se recomienda que los estudiantes con el docente puedan cantar esta canción, para no solamente tener un momento ameno en la clase, sino para que también los estudiantes logren familiarizarse cada vez más con el sistema fonológico del chino mandarín.

**Nota:** Si es que hasta este punto el profesor observa errores muy persistentes en algún estudiante, como podría ser no detectar un sonido, aquí es donde el maestro se vería obligado a realizar algún ejercicio extra para que de esta forma pueda reforzar en ellos esta habilidad.

**Resultado:** Con esta actividad, el estudiante podrá relajarse un poco, mientras no solamente escucha una canción, sino que también conoce un poco más de la cultura y de la lengua de este idioma. Lo importante es que también los alumnos se sientan más motivados a seguir aprendiendo.

#### **Canciones recomendadas:**

Kang ding qing ge: <https://www.youtube.com/watch?v=12p-sByGxAI>

Qiao Bian Gu Niang: [https://www.youtube.com/watch?v=\\_m9ld\\_wTFek](https://www.youtube.com/watch?v=_m9ld_wTFek)

Zai Jian (Goodbye): <https://www.youtube.com/watch?v=Lhel0tzHE08>

## 4.2.6 Actividad <sup>13</sup> ‘Practicemos el siguiente trabalenguas’

**Teoría de la lengua:** Los trabalenguas como recurso didáctico

### Los trabalenguas como recurso didáctico

Los trabalenguas, además de ser una actividad muy divertida y entretenida, contribuyen al desarrollo de la memoria auditiva, favoreciendo a la adquisición de una buena pronunciación. De igual manera, este es un ejercicio de carácter motor cuya meta es mejorar la articulación de ciertas partes del aparato fonador en donde al mismo tiempo, se practica una correcta dicción (Peche & Mozombite, 2008).

**Participantes:** Para llevar a cabo este ejercicio, al menos debe haber 2 estudiantes en la clase, ya que la dinámica es que los dos estudiantes practiquen juntos para ayudarse. En el caso de que la clase sea numerosa, se la puede dividir en parejas para que a cada una le toque una frase que puedan practicar juntos.

**Materiales:** Una hoja de papel, lápices.

**Tiempo:** El tiempo va a depender del número de alumnos. Sin embargo, se estima que la duración de esta actividad sea de entre 10 a 15 minutos en total.

**Objetivos:** Que los estudiantes puedan divertirse por un momento, al mismo tiempo que practiquen pronunciar bien estos sonidos.

### Procedimiento

**Paso 1:** El maestro escoge a las parejas que van a estar encargadas de una frase.

**Paso 2:** Luego los estudiantes van a tener que practicar la adecuada pronunciación de estas frases, tomando en cuenta la diferencia que hay entre los sonidos con sus respectivos tonos por 5 minutos.

**Paso 3:** Después los alumnos van a pasar al frente sin su papel y juntos van a tener que ayudarse para producir la frase original que el maestro les entregó. En ese momento el maestro va a tener que proceder a escribir en el pizarrón lo que los estudiantes digan en Pinyin.

**Paso 4:** En el caso de que haya más estudiantes, ellos podrían por su parte escribir en otro papel las palabras que ellos perciban de sus compañeros en Pinyin,

---

<sup>13</sup> Esta actividad fue realizada con la ayuda del profesor de lengua china: Zhang Jian, profesor de la Academia ‘‘Siyuan’’. Él procedió a ayudarme con los trabalenguas en chino.

**Paso 5:** Al final de cada pareja, el maestro va a indicarles si es que tuvieron algún error o no. Por último, el profesor tiene que revisar los papeles de los otros estudiantes para ver si es que no tuvieron ningún problema en escribir lo que sus compañeros dijeron.

**Nota:** Una sugerencia para el maestro es que él o ella podría darle un premio a la pareja que menos errores tuvo en su pronunciación como a los alumnos que lograron percibir claramente lo que sus compañeros dijeron.

**Resultado:** Con esta actividad se espera que los estudiantes ya puedan pronunciar estos fonemas con más soltura y facilidad.

**Trabalenguas:**

**A. qī jiā yī ,qī jiǎn yī ,jiā wán jiǎn wán děng yú jǐ?**

“Siete más uno, siete menos uno, después de que hagas esto, ¿qué número vas a tener?”

**B. qī jiā yī ,qī jiǎn yī ,jiā wán jiǎn wán děng yú qī**

“Siete más uno, siete menos uno, después de que hagas esto, vas a obtener el número siete.”

**C. zhèng cháng zhī chū shǎo zhēng chǎo.**

“Gasta lo normal, entonces habrá menos problemas.”

**D. zhǔ chàng zhuān chē dào zhǔ chǎng.**

“El cantante principal toma una tarjeta especial para su escenario.”

**E. qǐng jiào qiē jì yào qiú zhēn.**

“Cuando preguntas tienes que concentrarte en la verdad.”

**F. qìng jia qū jiě mò shēng qì.**

“No te enojas si es que tienes altercados con los familiares de tu esposo/a.”

**G. jìn qīn jié hé jí qí bù kě qǔ.**

“Cuando se casan entre familiares cercanos no es nada bueno.”

**H. jiǎo jìn nǎo zhī chū zhǔ yì.**

“Debatiendo con nuestra cabeza para lograr formar una idea.”

**CONCLUSIONES**

Como se sabe, desafortunadamente en la clase de idiomas muy pocas veces se le ha dado a la fonología la importancia y el peso que se le debería dar; debido a esta falta de atención en esta área muy significativa, particularmente en el caso de una lengua como el chino mandarín, gran parte de los estudiantes hispanohablantes encuentran muchos inconvenientes en el proceso de percepción y de producción de los fonemas africados del chino mandarín, hasta llegar a niveles avanzados.

No cabe duda de que a pesar de que en los libros de la enseñanza de este idioma existen ejercicios de pronunciación, se ha comprobado que estos no tienen la efectividad deseada. Por esta razón se requieren de nuevos ejercicios y actividades, con el fin de beneficiar a los estudiantes.

En cuanto al análisis de datos, este paso fue fundamental realizarlo, ya que se necesitaba saber un poco más acerca de los problemas que los estudiantes de chino presentaban.

Uno de los factores más importantes que recalcaron los profesores de este idioma es que ambos están de acuerdo, en es que la edad del estudiante es clave en la adquisición de un idioma. De esta forma, se sobreentiende que quizás los maestros tengan que hacer un mayor esfuerzo y al mismo tiempo tengan que ser más pacientes con los estudiantes adultos que con los niños, porque para los niños, según ellos es un poco más fácil que ellos adquieran una buena pronunciación hasta inclusive parecerse a la nativa.

En cuanto al diseño de las actividades de pronunciación, desde el comienzo fue un poco desafiante poder crearlas dado justamente la falta de este tipo de ejercicios de pronunciación en muchos libros de idiomas. Sin embargo, con ayuda de los docentes se pudo crear este material, en el cual claramente los ejercicios trabajan la percepción y la producción de esos sonidos.

Por último, el presente material didáctico ha sido creado con el propósito de ser una herramienta complementaria de fonética para los estudiantes del primer nivel de chino mandarín, sean estos adultos o niños.

## **RECOMENDACIONES**

Es indispensable que los maestros del instituto utilicen no solamente los materiales y actividades creadas aquí, sino que también ellos consigan innovar todo el tiempo este material y otras actividades que pueden ser de gran ayuda para los estudiantes.

De forma similar, se recomienda que el material desarrollado aquí sea utilizado primeramente de prueba en algunas clases y según eso, el maestro tendrá que observar si lo cambia un poco dependiendo de la clase y del número de estudiantes.

Se aconseja que los maestros hagan uso de nuevas técnicas de enseñanza, implementando nuevos materiales o actividades y ´ejercicios extra´ con el fin de que los alumnos hispanohablantes puedan percibir y producir con éxito estos sonidos.

En la clase siempre es indispensable que los maestros fomenten la participación con actividades lúdicas en la clase, de esta manera los estudiantes no solamente puedan practicar la pronunciación, sino que también puedan relajarse y divertirse por un momento.

Es esencial que los profesores incentiven a sus alumnos a no solamente practicar estos ejercicios en la clase, sino que también es importante que ellos por su parte puedan practicar algunas de estas actividades en casa, como por ejemplo escuchar más canciones, ver películas en este idioma y hasta inclusive poder tener conversaciones con nativo hablantes.

Finalmente, aquí se han propuesto algunas actividades didácticas que en cualquier momento podrían ser hasta incluso modificadas por parte de los maestros a fin de que el resultado sea el más apropiado en el aula.

## **BIBLIOGRAFÍA**

- Aguirre, F. (1986). *Manual de Fonética y Fonología*. Loja, Ecuador: Editorial Universitaria. (p.20)
- Alba, O. (2001). *Manual de fonética hispánica*. Editorial Plaza Mayor, Inc..
- Alonso, R. A. (2002). Current issues in language transfer. *Actas del Encuentro Conmemorativo de los 25 años del Centro de Lingüística de la Universidad de Oporto*, 231-236.
- Andreu, M. D., & García, M. (2000). Actividades lúdicas en la enseñanza de LFE: el juego didáctico. In *I Conferencia Internacional de español para fines específicos* (pp. 121-125).
- Ausubel, D. P., Novak, J. D., & Hanesian, H. 1978. *Educational psychology: A cognitive view* (2nded.). New York: Holt, Rinehart, & Winston.
- Bartolí Rigol, M. (2005): “La pronunciación en la clase de lenguas extranjeras”, *Phonica*, 1, 27 págs.
- Brooks, N. (1964). *Language and Language Learning, theory and practice*.
- Brown, G. F. (1980). La medición en psicología y educación. *Principios de la medición en psicología y educación*. México: Manual Moderno.
- Calero, L. M. P., Chacán, M. Y. S., Moreta, E. R. M., & Chacán, C. R. S. (2017). Método ecléctico, enfoque comunicativo para desarrollar aprendizajes significativos. Caso de estudio Instituto de Idiomas de la Universidad Estatal de Bolívar, periodo marzo–agosto del 2013. *Revista Publicando*, 4(11 (1)), 538-583.
- Cantero Serena, F. J. (1994): “La cuestión del *acento* en la enseñanza de lenguas”, Sánchez Lobato, J. & I. Santos Gargallo (eds.), *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid: S.G.E.L.
- Cesteros, S. P. (2004). *Aprendizaje de segundas lenguas: Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- China se convierte en la primera potencia comercial mundial. (2013). El Comercio. Recuperado de: <https://www.elcomercio.com/actualidad/negocios/china-se-convierte-primera-potencia.html>
- Clark, J. E., & Yallop, C., (1995). *An introduction to phonetics and phonology*. Malden, MA: Blackwell. (p.1 & p.94)
- Corrales Pascual, M. (2000). *Iniciación a la Fonética ya la Fonología del Español*.
- Cortés, M. (2009). *Fonología China*. Barcelona: Editorial Heder.
- Cortés, M., & Moreno, M. C. (2002). *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y la entonación* (Vol. 4). Editorial Edinumen.
- Coseriu, E., & Polo, J. (1986). *Introducción a la lingüística* (Vol. 65). Gredos.

- Crystal, D. (1992). *Introducing linguistics*. London: Penguin English.
- Fierro, J. (2010). *El fenómeno migratorio asiático a Ecuador: el caso chino*. Maestría en Ciencias Sociales con Mención en Relaciones Internacionales; FLACSO sede Ecuador. Quito. 119 p.
- Fisac, T. (1986). La estructura fonológica de la lengua china: introducción al estudio de los tonos. *ELUA. Estudios de Lingüística, N. 3 (1985-1986); pp. 149-163*.
- Flege, J. E., Bohn, O. S., & Jang, S. (1997). Effects of experience on non-native speakers' production and perception of English vowels. *Journal of phonetics, 25(4)*, 437-470.
- Flege, J. E., Schirru, C., & MacKay, I. R. (2003). Interaction between the native and second language phonetic subsystems. *Speech communication, 40(4)*, 467-491.
- Gil J. (2007): *Fonética para Profesores de Español: De la Teoría a la Práctica*, Madrid: Arco Libros.
- Gili, S. (1978). *Elementos de fonética general*. Madrid, España: Gredos
- Guarachi, E. & Kattan, S. (11 de abril de 2016). *La entrada de chinos al Ecuador por negocios crece más que por turismo*. El Comercio. Recuperado de: <https://www.elcomercio.com/datos/turismo-ecuador-china-negocios-data.html>
- Hjelmslev, L. (1984) *Prolegómenos para una teoría del lenguaje*. Madrid: Gredos.
- Hockett, C. F. (1959). Animal" languages" and human language. *Human Biology, 31(1)*, 32-39
- Huang, C. T. J., Li, Y. H. A., & Simpson, A. (Eds.). (2014). *The handbook of Chinese linguistics*. Retrieved from <https://ebookcentral.proquest.com>
- Hymes, D. H., & Bernal, J. G. (1996). Acerca de la competencia comunicativa. *Forma y función, (9)*, 13-37.
- Iribarren, M. C. (2005). *Fonética y fonología españolas*. Ed. Síntesis.
- Iturriaga, J. (2015). Propuestas para el desarrollo de un modelo de enseñanza del chino mandarín a estudiantes nóveles de Latinoamérica. *The LEC Journal, 13*.
- Johnson, D. W., Johnson, R. T., & Holubec, E. J. (1999). El aprendizaje cooperativo en el aula.
- Las relaciones con China, en su mejor momento histórico*. (13 de diciembre de 2018). El Telégrafo. Recuperado de: <https://www.eltelegrafo.com.ec/noticias/editoriales/1/relaciones-ecuador-china-momento-historico> [www.eltelegrafo.com.ec](http://www.eltelegrafo.com.ec).
- Lin, Y. (2007). *The sounds of Chinese*. Cambridge University Press Cambridge.
- Liu, Z. (2019). *Análisis de las obstruyentes en chino y en español como L3: estudio acústico y perceptivo para la categorización de errores*.

- Lu, J. (2012, 13 de julio). EXPERIENCIA EN LA ENSEÑANZA DE LA PRONUNCIACIÓN CHINA. *Instituto Confucio*. Recuperado de: <http://www.confucius-institute-magazine.com/revistas/spanish13/files/assets/basic-html/page26.html>
- Malmberg, B. (1964). *La fonética*. Buenos Aires, Argentina: Editorial Universitaria de Buenos Aires. (p.5)
- Márquez, G. M. (2014). Distancia lingüística, a nivel fonético-fonológico, entre las lenguas china y española. *Philologia hispalensis*, 28(1).
- Martinet, A., & JEANNE, M. (1972). *LA LINGUISTICA: GUIA ALFABETICA/BAJO LA DIRECCION DE ANDRÉ MARTINET; CON LA COLAB. DE JEANNE MARTINET Y HENRIETTE WALTER; TR. DE CARLOS MANZANO* (No. CO 410 M377L.).
- Migración de China crece en Ecuador. (19 de diciembre del 2015) *Expreso.ec*. Recuperado de: [https://www.expreso.ec/actualidad/migracion-de-china-crece-en-ecuador-ITgr\\_8756966](https://www.expreso.ec/actualidad/migracion-de-china-crece-en-ecuador-ITgr_8756966)
- Minkang, Z. (1995). *Estudio comparativo del chino y el español*. Aspectos lingüísticos y culturales (Tesis para optar al grado de Doctor en Teoría de la Traducción). Universidad Autónoma de Barcelona. España, Barcelona.
- Miranda, G. (2014). *Distancia lingüística, a nivel fonético-fonológico, entre las lenguas china y española*. *Philologia hispalensis*, 28(1-2), 51-68.
- Monroy, A. (29 de abril de 2018). El chino toma cada vez más importancia en el país. *El Telégrafo*. Recuperado de: <https://www.eltelegrafo.com.ec/noticias/sociedad/6/el-chino-toma-cada-vez-mas-importancia-en-el-pais>
- Moseley, C. (Ed.). (2010). *Atlas of the World's Languages in Danger*. Unesco.
- Murphey, T. (1994). *Music & Song*. Resource Books for Teachers. Oxford English. Oxford.
- Norman, J. (2003). The Chinese dialects: phonology. *The Sino-Tibetan languages*, 72, 83.
- Norman, Jerry (1988). *Chinese*. Cambridge University Press.
- Obediente, E. (1998). *Fonética y fonología*. Universidad Los Andes.
- Olsen, R. E. W. B., & Kagan, S. (1992). About cooperative learning. *Cooperative language learning: A teacher's resource book*, 1-30.
- Orta Gracia, A. (2009): *La enseñanza explícita de la pronunciación: creencias de los profesores y sus repercusiones en el aula de E/LE*. Memoria de Investigación del Máster de Formación de Profesores de español como Lengua Extranjera, Universidad de Barcelona. *Biblioteca Phonica*, 9.
- Paredes García, F. (2013). La enseñanza de la pronunciación en español como Lengua Extranjera: cuestiones de método.

- Peche Gonzales, D. E., & Mozombite Cabanillas, D. L. (2008). Aplicación de los Trabalenguas, Rima y Poesía como recursos didácticos para mejorar la pronunciación fonética co-mo habilidad de la expresión oral de los niños y niñas de 5 años de la. I. E n° 231 del sector Atahualpa del distrito de Rioja.
- Piske, T., MacKay, I. R., & Flege, J. E. (2001). Factors affecting degree of foreign accent in an L2: A review. *Journal of phonetics*, 29(2), 191-215.
- Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (2009). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Edinumen.
- Rivers, R. J. (1964). Lagrangian theory for neutral massive spin-2 fields. *Il Nuovo Cimento (1955-1965)*, 34(2), 386-403.
- Serena, F. (2014). Adquisición de competencias fónicas. *Fonética experimental, educación superior e investigación*.
- Schackne, S. 2002. *Language Teaching Research*. Journal of Language and Linguistics. Volume 1 Number 2, ISSN 1475 – 8989
- Skinner, B. F. (1957). *Verbal behavior*. New York: Appleton-Century-Crofts.
- Sotelo, E. R., & Dorado, D. H. (2011). *Implementación de una metodología de aprendizaje del idioma inglés basado en la música como recurso didáctico* (Bachelor's thesis, Universidad Libre).
- Timbal-Duclaux, L. (1988). David Crystal. The cambridge encyclopedia of language. *Communication & Languages*, 76(1), 122-123.
- Trujillo, F., González, A., Cobo, P., & Cubillas, E. (2002). *Nociones de fonética y fonología para la práctica educativa*. Granada: Grupo Editorial Universitario. p.26-27
- Varela Rivera, N. (2014). La pronunciación del chino para hispanohablantes. *Asiadémica: revista universitaria de estudios sobre Asia Oriental*, (4), 0036-50.
- Yang, C., & Yu, A. C. (2019). THE ACQUISITION OF MANDARIN AFFRICATES BY AMERICAN SECOND LANGUAGE LEARNERS. *Taiwan Journal of Linguistics*, 17(2)

## ANEXOS

ANEXO # 1: MODELO DE ENTREVISTA PARA LOS PROFESORES Y  
ENTREVISTAS REALIZADAS A LOS MAESTROS DE CHINO MANDARÍN

**Entrevista (semi-guiada) para los profesores:**

1. ¿Qué metodología usas cuando observas que un estudiante tiene problemas de pronunciación?
2. ¿Por qué piensas que los estudiantes tienen problemas de pronunciación en este idioma?
3. ¿Cuán preocupante crees que es la situación de que un aprendiz de chino mandarín no pueda distinguir entre estos sonidos (fricativos y africados)?
4. ¿Cómo crees que la pronunciación de un estudiante podría mejorar en este caso?
5. ¿Crees que exista una cierta interferencia del español en el aprendizaje del chino mandarín?
6. ¿Piensas que la edad de un estudiante interviene en el aprendizaje de este idioma?

❖ Entrevista llevada a cabo el 30 de mayo del 2019 a la profesora Chen Juin: ex profesora de la academia Siyuan y actual directora y profesora del instituto "Wukong Chino Mandarín".

**1. ¿Qué metodología usas cuando observas que un estudiante tiene problemas de pronunciación?**

"Usamos diferentes metodologías, cosas como para enseñar pronunciación, para mí, a mí me gusta más mostrar la fonética; por ejemplo, cómo hablar de fonética en sílabas, y luego los estudiantes seguirme, también exagerar es muy importante. Por ejemplo, tenemos como un [p] y [p<sup>h</sup>] en español es lo mismo "b" (en Pinyin), pero cuando yo estoy enseñando, yo digo como más fuerte, para que los estudiantes puedan entender y puedan hablar y seguirme.

Y, también para mí, es muy importante que los estudiantes puedan grabar la voz y luego comparar su voz con el audio, para entender cuál es la diferencia. También es mejor que los estudiantes puedan practicar con sus compañeros para corregirse mutuamente.

**2. ¿Por qué piensas que los estudiantes tienen problemas de pronunciación en este idioma?**

Es muy obvio, porque tenemos diferentes sistemas de idioma, totalmente diferentes. Y esa es la razón por la cual es que los estudiantes tienen problemas de pronunciación. Por ejemplo, en chino mandarín tenemos fonemas aspirados, pero en español no existen.

**3. ¿Cuán preocupante crees que es la situación de que un aprendiz de chino mandarín no pueda distinguir entre estos sonidos (fricativos y africados)?**

**[Si, por ejemplo, un estudiante de aquí se va a China y no pronuncia bien, ¿puede tener muchos problemas?]**

Yo pienso que sí, es que tenemos cuatro tonos, y cada tono tiene diferente significado; por ejemplo, usamos [nàr] cuando usamos con otro tono: [nǎr] que significa "allá"

Entonces es muy importante hablar muy bien y dominar los tonos. Pero si habla bien, no tiene como grandes problemas.

**[Y qué pasa si los estudiantes no pueden pronunciar estos sonidos (fricativos y africados) [zh] [z] ...]**

Cuando los estudiantes no hablan muy bien, cuando pronuncian diferente, las personas no pueden entender muy bien, así como a mí me pasa con el español, donde solamente mi profesor me entendía.

**[Entonces, sí hay problemas]**

Sí hay problemas, creo que en todo el mundo pasa, el chino mandarín es muy diferente a otros idiomas, y sabes que los tonos son muy importantes.

**4. ¿Cómo crees que la pronunciación de un estudiante podría mejorar en este caso?**

En mi opinión, practicar es muy importante, puede practicar con sus amigos de China, o practicar con los chinos y si tiene oportunidad puede viajar y aprender en China, para practicar más con la gente local.

**5. ¿Crees que exista una cierta interferencia del español en el aprendizaje del chino mandarín?**

Sí, me parece que hay poca interferencia, porque en chino tenemos los tonos y los caracteres, y en español no existen los dos; pero eso depende de la persona. Porque a algunas personas no se les dificulta; pero otras personas dicen: "ah, es muy difícil, yo no puedo manejar".

**6. ¿Piensas que la edad de un estudiante interviene en el aprendizaje de este idioma?**

Sí, por supuesto, normalmente cuando el estudiante se encuentra entre los primeros doce años, es un tiempo mejor para estudiar cualquier idioma, incluyendo el chino mandarín.

**[Por tu experiencia, tú que has tenido la oportunidad de trabajar con niños, con personas más grandes de mi edad, y adultos, ¿a quiénes se les hace más difícil aprender chino?]**

A los adultos, porque cuando tienen más edad, se les hace más difícil. Porque los niños o los jóvenes pueden aprender las cosas muy rápido. Porque a veces, por ejemplo, cuando yo enseño a los niños, no necesitan ver la pronunciación de cada sílaba y aprenden muy rápido. Para los jóvenes también es muy fácil, los jóvenes aprenden muy rápido.

**[Hasta qué edad más o menos crees tú que puedan aprender bien rápido, ¿30 años será?]**

Es muy difícil decir algo certero, porque cada persona es diferente, pero normalmente si aprende más pronto, es mejor.

**[¿Crees que, de alguna manera, se les hace más fácil a las personas que hablan otros idiomas aprender chino mandarín? ¿O no?]**

Sí, también yo enseño a personas de otros países, para las personas de Asia como de Corea o de Japón es mucho más fácil aprender chino mandarín. Y es porque tenemos un sistema más parecido que al de español. Ellos aprenden más rápido que los hispanohablantes.

**[Y, por ejemplo, digamos que tú tienes aquí algunos estudiantes, y hay algunas personas que hablan tal vez francés, italiano, alemán, ¿a ellos se les hace más fácil o difícil aprender chino?]**

Cuando la gente habla o aprende varios idiomas, aprender chino mandarín, para ellos es más fácil, es que ya saben otros sistemas de lenguas, entonces ya saben cómo analizar o aprender. Es más fácil que aprendan en comparación a personas que solamente hablen un idioma. Por ejemplo, cuando la gente ya sabe otros idiomas, cuando aprenden chino mandarín, es más fácil para aprender.

- ❖ Entrevista realizada el 8 de agosto del 2019 al profesor Zhang Jian de la “Academia de Lengua China Siyuan”.

**1. ¿Qué metodología usas cuando observas que un estudiante tiene problemas de pronunciación? [What methodologies do you use when you observe that one of your students has this problem in pronunciation. Because we sometimes cannot pronounce those sounds, so what do you do when you observe that students have such problems?]**

We get some tips or we use papers, like some pronunciation: /po/ and /p<sup>h</sup>o/ here the paper won't move without air come out from your mouth that much, but in /p<sup>h</sup>o/ the paper you can see clearly, it will move, cause strong air come out from your mouth at that point. And also we would use the hands to tell the students how to put your tongue, like /z/ is like this, and /zh/ you sometimes will have to roll your tongue, and specially some pronunciation like I did, some countries and languages don't have, we also will explain with the hands and like /j, q, x/. We say here is your tongue, and here is your teeth, and how you put it, if the students make some mistakes, even some Chinese students they will make some mistakes, like they will pronounce wrong and we will correct them, like, oh you have to put your tongue a little bit out of your mouth, like //, not inside //. So, we can correct the student's pronunciation by many ways.

**2. [Here in the case of Ecuador, what have you seen that the students have had more problems in their pronunciation?]**

Is like, specially /j/ cause in español es "j" jota. Por eso muchos estudiantes, they will get confused, we pronounce zai jien, and they will say [sai gien]. So, at this time, we correct them. So, after the students have made the same mistakes like around five or six times, they will remember, oh that is wrong. We have to pronounce: (j) is jota, but in chino mandarin j is not jota. Another, [p<sup>h</sup>o], a lot of air comes out from your mouth. But this is different, in French or in Spanish, cause is almost the same, [po, bo] is almost the same, because in these languages they don't have too much air come out of the mouth, but in Chinese is different, if it is [po] is like not air, but if it is [p<sup>h</sup>o] strong air comes out from the mouth. Cause in Spanish they don't have this kind of pronunciation. So, we would use the paper to teach them, and let them see and practice with the paper, and then the students will get it.

**3. [Why do you think, what is the reason why students have these problems of pronunciation in Mandarin Chinese, maybe because of Pinyin system?]**

Yeah, because we borrow the 26 letters from the Latin alphabet. So, even Chinese students will get confused, especially when they learn English or other languages. So, it's the same, cause is the exact alphabet from the western countries, but it is Chinese pronunciation. So, they will get confused sometimes, like: "Oh, what I should pronounce this one?, or that one, am I correct or not correct?".

**4. [Until which level have you seen that the students have this confusion?]**

I should say almost all levels. Because Chinese pronunciation is a little bit difficult, but not that difficult, but in many countries because not some many professional teachers they can or they will or they would like, cause they sometimes will be afraid that students will get frustrated at the beginning, so they will let the mistakes pass. But in my opinion is not that good, because yeah, the pronunciation is a little bit difficult but is not that difficult. So, in the beginning we have to be really strict with the students and let them improve the pronunciation like 90% perfect. So, in the future they won't feel that frustrated, when teachers are trying to correct their pronunciation.

**5. [And have you seen that they maybe have also problems with perception, when they listen to recordings in Mandarin Chinese, they don't make the correct difference among these sounds, [j, q, x, zh, ch, sh..] and they get confused sometimes?]**

Yeah, sometimes they will be confused, because when you listen to the tapes, sometimes they are really fast, and the pronunciation will change a little bit, because it is not the original pronunciation you practiced in the class. Maybe it changes a little bit and the students will get confused. But if you have a good teacher, you will get used to the tapes for the pronunciation quick.

**6. [How do you believe the pronunciation of a student could get better?]**

I think you should listen more, especially if the teachers send you the record. You should record your own voice with the pronunciation and compare with the teachers. I think this is very useful to improve your pronunciation in Chinese.

**7. [Do you think that maybe there is an interference from Spanish into Mandarin Chinese?]**

Yeah, of course we would have, like the *jota in español*, pero en chino mandarin is j /tɕ/, so always they get confused from the beginning.

**8. [Do you believe that the age of a student is also an important matter in learning Mandarin? Maybe if they are younger...]**

Yeah, yeah it affects the same, like when I was in Mongolia in 2015, I had a really smart student. Her pronunciation of the letters (in Mandarin) was even better than mine, yeah I was amazed, I was shocked. And I sent the pronunciation of my student and she is only 6 years old, to my professor of my University and she confirmed: "yes"! "Her pronunciation is even better than yours!". And some students, they are really aged, old, they are more than 60 years old and they are still learning Chinese, but they already got used to speak English or Spanish, so their pronunciation is not that easy to correct them. Because their mouth, their muscles are not used to pronounce Chinese pronunciation, so it is also different. But I think if you have a very good teacher, the common thing is that nearly all the students can pronounce Chinese pronunciation good, but not perfect, but is OK.

**[Yeah, I have seen that most of the students in Siyuan Academy no dominan la pronunciación.]**

Yeah, cause all the other teachers, they are not that professional in the pronunciation, and they don't teach the pronunciation part very professionally. But some other teachers, their pronunciation is good but they don't know how to teach specifically. Because Chinese is different and is difficult.

In China we have many dialects, like in my hometown I never talk Mandarin with my parents, and is totally different to Mandarin. So, when we talk about something, people from Shanghai or Beijing they will never understand. They maybe can catch one or two words from your long conversation. It's quite different yes. So, I master the pronunciation system quite good because I used to learn the pronunciation with the major broadcast and host. So, and specifically they will change, what time, short and soft, so it is very important to teach the students. But not all the teachers will have the experience ever learned the pronunciation system with the major broadcast and host, it is very rare.

**9. Do you think that you could teach the IPA symbols to the students maybe for them to like try to memorize the sound or have you ever tried something like that?**

Yeah, but not all. It depends on the students, if they are really small like 5 or 6 years old better not teach them like this, you just teach them how to pronounce, and they will get it naturally. But if you teach adults, and they would like to learn more, and you can teach them: "oh here is not this one, but you should pronounce

it is this one". So, I will use IPA in this part but not all, is just a little bit, cause most of them are OK and they still can remember, but some parts with Chinese, we write like this, but we don't pronounce like this. So, you have to give them some clues to let them remember. Even some teachers don't know why you should pronounce [u] in Zhongguo. A lot of teachers don't know why you pronounce [u]. Even some professors don't know that and they pronounce not that clear, so students, when they pronounce China: Zhongguo they always do it with [o]. It is a little bit wrong, so if I teach them, I would teach them correctly like, here is like [o] but you should pronounce [u], and that is correct, so you pronounce Zhungguo, and they will remember it quite good, and they will pronounce it quite good.

**10. Have you ever tried to use Contrastive Linguistics in your class, like comparing, in Spanish is this, but in Chinese is like this...**

Yeah, of course I use that cause like in [ü] like in French has, Chinese has, but in Spanish and English we don't have such kind of pronunciation, so it always because confuse in the students, and they cannot pronounce it perfectly. Yes, this pronunciation is a little bit difficult, even when I was in India, one of my students, she was a French teacher, but she could not pronounce [ü] perfectly, so I would teach students, yes is a little bit difficult, but it is not that difficult, in Chinese have, in French have, but in Spanish and English we don't have, but you should remember, it is different, and how to pronounce it, you should see me, pronounce it... And later they would get it and they can pronounce it quite good. But still sometimes they will get confused, they will pronounce [u] or [ju], but when I pronounce, they imitate, they can imitate, so they can pronounce it quite good.

**ANEXO #2: MODELO DE CUESTIONARIO PARA LOS ESTUDIANTES Y  
RESPUESTAS PROVISTAS EN LOS CUESTIONARIOS POR PARTE DE LOS  
ESTUDIANTES DE LA ACADEMIA DE LENGUA CHINA "SIYUAN"  
CUESTIONARIO (PARA LOS ESTUDIANTES)**

- Gracias por participar en este estudio cuyo propósito es saber más sobre los hispanohablantes quiteños que aprenden chino mandarín. Tus respuestas se mantendrán confidenciales, y tienes el derecho de retirarte del estudio en cualquier momento, sin ninguna consecuencia.

**Edad:**

**Sexo:**

**Nivel que cursas de chino mandarín:**

1. ¿Cuál es tu lengua materna o idioma nativo?.....
2. ¿Qué idiomas hablas, y cuáles son estos?  
.....
3. ¿Qué nivel tienes en cada uno de esos idiomas? (Principiante- Intermedio- Avanzado)  
.....
4. ¿Por cuánto tiempo has estado estudiando el idioma chino mandarín?  
.....
5. ¿Cuál es tu motivación o motivaciones para estudiar el chino mandarín? (viajar, estudiar en China, negocios con China, amigos, familiares, etc...)  
.....
6. ¿Con qué frecuencia usas esta lengua?  
.....
7. Encierra en un círculo los sonidos que más se te dificultan pronunciar, de las siguientes palabras en PINYIN. [Solamente de las sílabas subrayadas]  
你好 – Nǐ hǎo – Hola

再见 – Zàijiàn – Adiós

谢谢 – Xièxiè – Gracias

你叫什么名字? – Nǐ jiào shénme míngzì? – ¿Cómo te llamas?

我从。 -wǒ cóng - Vengo...

对不起。 - duì bù qǐ- Lo siento

法语 -Fǎyǔ - Francés

火车站- Huǒchēzhàn -estación de tren

8. ¿Cuáles son los sonidos que más se te dificulta pronunciar entre los sonidos anteriores? Y ¿Por qué crees tú que tienes este problema?

.....  
.....  
9. **¿Crees que tu lengua materna (español) interfiere (u otro idioma que hables) de manera negativa o positiva en tu aprendizaje del chino mandarín? Y ¿por qué?**

.....  
.....  
10. **¿Cómo crees tú que mejoraría tu pronunciación de estos sonidos en este idioma?**

.....  
.....  
**❖ NIVEL: 1**

En esta sección comenzaré exponiendo los datos que se obtuvieron en el primer nivel de chino mandarín de la Academia de Lengua China "SIYUAN", con el número total de participantes que fueron siete estudiantes. Con respecto a las edades de los participantes, estas variaron desde los 16 años hasta los 33 años de edad, y la mayor parte de participantes fueron mujeres.

1. **¿Cuál es tu lengua materna o idioma nativo?**

Todos los participantes dijeron que su lengua materna era el español.

2. **¿Qué idiomas hablas, y cuáles son estos?**

En su mayoría, afirmaron que hablaban el inglés y el español. Solamente dos personas sostuvieron que hablaban también el francés.

3. **¿Qué nivel tienes en cada uno de esos idiomas? (Principiante- Intermedio- Avanzado).**

Aquí, Cuatro personas dijeron que su inglés era avanzado, y recalcaron que en su idioma nativo que es el español también tenían un nivel avanzado.

4. **¿Por cuánto tiempo has estado estudiando el idioma chino mandarín?**

Y aquí, todos declararon que recién lo habían empezado a estudiar desde hace aproximadamente dos meses.

5. **¿Cuál es tu motivación o motivaciones para estudiar el chino mandarín? (viajar, estudiar en China, negocios con China, amigos, familiares, etc...)**

Y La mayoría de ellos (seis participantes) manifestaron que su principal motivación era poder estudiar en China. Una persona mencionó que lo hacía por trabajo. Dos personas declararon que lo hacían para poder realizar negocios con China.

6. **¿Con qué frecuencia usas esta lengua?**

Cinco personas dijeron que lo usaban muy frecuentemente (4 días a la semana), y dos personas manifestaron que la usaban muy poco.

7. **¿Qué crees tú que es lo que más se te dificulta aprender o asimilar de esta lengua? Y ¿Por qué?**

Tres personas afirmaron que lo que más se les dificultaba es la pronunciación de algunos sonidos de este idioma. Por otro lado, dos personas manifestaron que los tonos era lo que más se les dificultaba. Y, por último, dos personas dijeron que la escritura era una de las cosas más difíciles de esta lengua (los caracteres chinos).

8. **Encierra en un círculo los sonidos que más se te dificultan pronunciar, de las siguientes palabras en Pinyin. [Solamente de las sílabas subrayadas]**

Aquí, los estudiantes manifestaron que las siguientes palabras son las que más se les dificulta pronunciar:

再见 – Zàijiàn – Adiós

火车站- Huǒchēzhàn -estación de tren

我从。-wǒ cóng - Vengo...

对不起。 - duì bù qǐ- Lo siento

9. **¿Cuáles son los sonidos que más se te dificulta pronunciar entre los sonidos anteriores? Y ¿Por qué crees tú que tienes este problema?**

Entre todos los sonidos anteriores, los estudiantes afirmaron que encontraban más dificultad en la pronunciación de los siguientes sonidos:

Zhàn- cuatro personas

**Razones:**

“Porque no hay un sonido parecido en español. ”

“Porque no lo practica mucho. ”

“Porque no sabe cómo colocar su lengua para pronunciar este sonido. ”

“Porque cambia mucho la pronunciación. ”

“Porque no se enfoca en practicar la pronunciación. ”

**Cóng- una persona (según ella, porque confunde la c con la z). "**

**Qǐ- una persona (según ella, porque la pronunciación es difícil). "**

10. **¿Crees que tu lengua materna (español) interfiere (u otro idioma que hables) de manera negativa o positiva en tu aprendizaje del chino mandarín? Y ¿por qué?** Cuatro personas dijeron que no interfiere por las siguientes razones:

"No, porque no se parecen"

"No, porque el chino tiene otra pronunciación"

"No, porque estos idiomas no se parecen"

Las pocas personas que aseguraron que sí interfiere, declararon lo siguiente:

"Sí interfiere, y de manera positiva, porque la gramática del chino es súper fácil"

"Sí interfiere de manera positiva, ya que varía mucho a la pronunciación de nuestro idioma. "

11. **¿Cómo crees tú que mejoraría tu pronunciación de estos sonidos en específico del chino mandarín?**

*Algunas de las respuestas por parte de estos estudiantes fueron:*

"Practicando todos los días. "

"Practicar más. "

"Escuchando más el idioma. "

"Viviendo en China. "

#### ❖ NIVEL: 10

En el penúltimo lugar, se encuentra el décimo nivel de chino mandarín, en el cual cinco personas llenaron el cuestionario. Con respecto a las edades de los participantes, se registraron edades promedio de entre 24 a 32 años de edad.

2. **¿Cuál es tu lengua materna o idioma nativo?**

Todos los participantes dijeron que su lengua materna era el español.

3. **¿Qué idiomas hablas, y cuáles son estos?**

En su mayoría, afirmaron que hablaban el inglés, el español, chino mandarín y una persona mencionó que hablaba también coreano.

4. **¿Qué nivel tienes en cada uno de esos idiomas?**

(Principiante- Intermedio- Avanzado),

Aquí, dos personas dijeron que su inglés era avanzado, tres personas dijeron que su inglés era intermedio, una persona dijo que su coreano era básico, y por último todos los participantes consideraron que su chino mandarín era intermedio.

5. **¿Por cuánto tiempo has estado estudiando el idioma chino mandarín?**

Los participantes dijeron que todos estudiaban esta lengua desde hace 1 año y medio hasta dos años.

6. **¿Cuál es tu motivación o motivaciones para estudiar el chino mandarín?**

(viajar, estudiar en China, negocios con China, amigos, familiares, etc...)

Entre las respuestas de los participantes, encontramos los siguientes motivos: "Por negocios y por estudiar una maestría en China; para viajar; por la atracción a la cultura china, la esperanza de poder viajar y conocer a fondo este país. Estudiar en China.

7. **¿Con qué frecuencia usas esta lengua?**

Entre sus respuestas encontramos: "Muy a menudo por el trabajo"; "Muy poco"; "Sólo en clases"; "De lunes a viernes dos horas diarias"; "Por el momento me encuentro estudiando todos los días, así que muy frecuente. "

8. **¿Qué crees tú que es lo que más se te dificulta aprender o asimilar de esta lengua? Y ¿Por qué?**

Tres personas dijeron que se les causaba dificultad hablar esta lengua, dos personas mencionaron lo siguiente: "Se me dificulta pronunciar de manera adecuada las palabras"; "La pronunciación con: [z,c,s,zh,ch,sh] y la gramática. La pronunciación con esas letras es similar, varía el aire y la posición en la lengua y hay gramática complicada. "

Por otro lado, una persona hizo mención de que su dificultad radicaba en los aspectos suprasegmentales, ya que dijo lo siguiente: "Lo diferentes tonos que tienen las palabras, el momento de pronunciar bien y que se entienda lo que quieres decir.

Por último, una persona dijo que le resultaba difícil recordar los caracteres, por la falta de práctica y de uso.

9. **Encierra en un círculo los sonidos que más se te dificultan pronunciar, de las siguientes palabras en PINYIN. [Solamente de las sílabas subrayadas]**

Aquí, solamente dos estudiantes manifestaron que todavía tenían problemas con la pronunciación, de las siguientes sílabas:

我不说中文。 wǒ bù shuó zhōng wén.

No hablo chino.

我从。 -wǒ cóng - Vengo...

对不起。 - duì bù qǐ- Lo siento

法语 -Fǎyǔ - Francés

火车站- Huǒchēzhàn -estación de tren

10. **¿Cuáles son los sonidos que más se te dificulta pronunciar entre los sonidos anteriores? Y ¿Por qué crees tú que tienes este problema?**

Entre los dos estudiantes, el primero dijo que encontraban más dificultad en la pronunciación de los siguientes sonidos: [z,c,s,zh,ch,sh] "ya que sus sonidos son muy similares y varía un poco la posición de la lengua y el aire que se emplea."

El segundo estudiante sostuvo que los sonidos: **qi- yu** se le dificultan pronunciar porque en español no existen, y en sus palabras también por: "falta de costumbre".

El tercer estudiante dijo que tenía problemas al pronunciar [zh; c]: "Porque para pronunciarles debes hacer contracciones diferentes y posiciones de la lengua".

El cuarto estudiante dijo que al momento de pronunciar la palabra: **Huǒchēzhàn**, tenía dificultad con las sílabas: [che-zhan] porque afirmó que son sonidos similares. El quinto y último estudiante declaró que no tenía ningún problema en pronunciar ningún sonido.

11. **¿Crees que tu lengua materna (español) interfiere (u otro idioma que hables) de manera negativa o positiva en tu aprendizaje del chino mandarín? Y ¿por qué?**

Estas fueron las respuestas de los estudiantes:

- a. "Positiva, porque tenemos un dominio amplio de muchas sílabas y combinaciones"
- b. "Sí, tanto en la gramática como en la pronunciación"
- c. "De manera positiva, cuando se aprende más de dos idiomas, el momento de estudiar chino se facilita un poco, sobre todo en gramática."
- d. "No, cada idioma tiene su potencial, de hecho, creo que si supiera más inglés comprendería mejor la gramática del chino."
- e. "Para nada, es cuestión de empeño de cada uno."

**12. ¿Cómo crees tú que mejoraría tu pronunciación de estos sonidos en específico del chino mandarín?**

*Las respuestas que citaré de los tres estudiantes, fueron las siguientes:*

"Viajando a China"

"Repasando a diario las palabras que más se dificultan pronunciar, para mejorar la pronunciación."

"Ir a China, además de realizar ejercicios de escuchar"

"Practicando más"

"Conversar más"

❖ **NIVEL: 11**

En último lugar, se encuentra el onceavo nivel de chino mandarín, en el cual solamente tres personas participaron tanto en las grabaciones de su pronunciación como en responder el cuestionario. Con respecto a las edades de los participantes, se registraron edades de 17, 19 y 22 años de edad.

1. **¿Cuál es tu lengua materna o idioma nativo?** Todos los participantes dijeron que su lengua materna era el español.
2. **¿Qué idiomas hablas, y cuáles son estos?** En su mayoría, afirmaron que hablaban el inglés, el español y el chino mandarín.
3. **¿Qué nivel tienes en cada uno de esos idiomas?** (Principiante- Intermedio- Avanzado), aquí, las tres personas dijeron que su inglés era avanzado, y las mismas tres personas mencionaron que su nivel de chino mandarín era intermedio.

4. **¿Por cuánto tiempo has estado estudiando el idioma chino mandarín?**, las respuestas aquí en esta pregunta fueron de entre 4, 5 y 6 años.

5. **¿Cuál es tu motivación o motivaciones para estudiar el chino mandarín?** (viajar, estudiar en China, negocios con China, amigos, familiares, etc...)

Cada uno aquí dio una razón muy variada, por ejemplo: una persona dijo que lo hacía por su carrera de Negocios Internacionales; la siguiente dijo que lo hacía porque tenía amigos y familiares que hablaban chino, y la última recalcó que le encantaba el sonido del idioma, y también porque quería viajar, estudiar, hacer negocios en China y conocer su cultura.

6. **¿Con qué frecuencia usas esta lengua?**

Desafortunadamente, las tres personas básicamente declararon que no lo hacían tan seguido, sino que la usaban cada vez que iban a clases.

7. **¿Qué crees tú que es lo que más se te dificulta aprender o asimilar de esta lengua? Y ¿Por qué?**

Las tres personas afirmaron que lo que más se les dificultaba era sin duda la escritura por su complejidad ya que cada caracter chino tiene su propia pronunciación.

8. **Encierra en un círculo los sonidos que más se te dificultan pronunciar, de las siguientes palabras en PINYIN. [Solamente de las sílabas subrayadas]**

Aquí, solamente dos estudiantes manifestaron que todavía tenían problemas con su pronunciación, de las siguientes sílabas:

再见 – Zàijiàn – Adiós

火车站- Huǒchēzhàn -estación de tren

对不起,。 - duì bù qǐ- Lo siento

我不说中文。 wǒ bù shuó zhōng wén. No hablo chino.

9. **¿Cuáles son los sonidos que más se te dificulta pronunciar entre los sonidos anteriores? Y ¿Por qué crees tú que tienes este problema?**

Entre los dos estudiantes, el primero dijo que encontraban más dificultad en la pronunciación de los siguientes sonidos: **Ch- Zh-Sh-X-J** juntos, en caracteres muy seguidos, ya que sus sonidos son muy similares. El segundo estudiante sostuvo que los sonidos: **qi- ji** se le dificultan pronunciar porque de la misma manera, estos sonidos son muy parecidos. Por último, el tercer estudiante declaró que no tenía ningún problema en pronunciar ningún sonido.

**10. ¿Crees que tu lengua materna (español) interfiere (u otro idioma que hables) de manera negativa o positiva en tu aprendizaje del chino mandarín? Y ¿por qué?**

Y dos estudiantes afirmaron que sí existe una interferencia que resultaba ser positiva por las siguientes razones:

“Interfiere de manera positiva, ya que puedo relacionar algunos sonidos para poder imitarlos.”

“Me parece que interfiere positivamente ya que es una lengua sin acentos, lo que facilita el aprendizaje de otras lenguas.”

**11. ¿Cómo crees tú que mejoraría tu pronunciación de estos sonidos en específico del chino mandarín?**

*Las respuestas que citaré de los tres estudiantes, fueron las siguientes:*



“Practicando más, viendo películas y escuchando canciones en chino”

“Practicando y teniendo más constancia y contacto con la lengua china”

“ Con más práctica”

**ANEXO #3: Actividad “Exploremos significados ”**





**ZI-CI**

<p>姿 zī Belleza</p>		<p>差 cī Desigual</p>	
-----------------------------	---	------------------------------	---



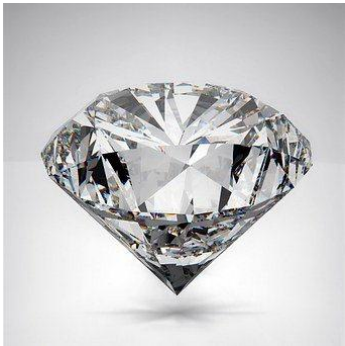

<p>子</p> <p>zǐ</p> <p>Hijo/ niño</p>		<p>此</p> <p>cǐ</p> <p>Este, esta/ estos, estas</p>	
<p>字</p> <p>zì</p> <p>Carácter chino/ palabra</p>		<p>次</p> <p>cì</p> <p>Una vez, / siguiente, secuencia</p>	

### ZUO-CUO

<p>嘬</p> <p>zuō</p> <p>Chupar</p>		<p>搓</p> <p>cuō</p> <p>Frotarse las manos</p>	
<p>昨</p> <p>zuó</p> <p>Ayer</p>		<p>矮</p> <p>cuó</p> <p>Corto/ bajo</p>	 <p>shutterstock.com • 680048008</p>

<p>左</p> <p>zuǒ</p> <p>Izquierda</p>		<p>脍</p> <p>cuǒ</p> <p>Carne picada</p>	
<p>做</p> <p>zuò</p> <p>Hacer/ producir/trabajar/</p>		<p>错</p> <p>cuò</p> <p>Error/ equivocación</p>	


### ZUAN-CUAN

<p>钻</p> <p>zuān</p> <p>Perforar, taladrar,</p>		<p>蹿</p> <p>cuān</p> <p>Saltar, salir a borbotones</p>	
<p>钻</p> <p>zuàn</p> <p>Diamante</p>		<p>窜</p> <p>cuàn</p> <p>Huir, escapar</p>	







### 2. Palabras con los sonidos: /tʂ/ & /tʂʰ/

Pinyin <zh> & <ch>






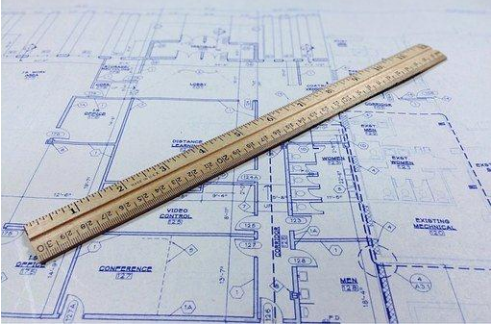


### ZHA-CHA

<p>扎</p> <p><b>zhā</b></p> <p>Pinchar, picar</p>		<p>差</p> <p><b>chā</b></p> <p>Falta de algo/ discrepancia , desacuerdo</p>	 <p><small>shutterstock.com • 1298876635</small></p>
<p>炸</p> <p><b>zhá</b></p> <p>Freír</p>		<p>茶</p> <p><b>chá</b></p> <p>Té</p>	
<p>眨</p> <p><b>zhǎ</b></p> <p>Parpadear , guiñar</p>		<p>叉</p> <p><b>chā</b></p> <p>Abrir</p>	
<p>炸</p> <p><b>zhà</b></p> <p>Explotar, estallar</p>		<p>差</p> <p><b>chà</b></p> <p>Malo, defectuoso, dañado</p>	 <p><small>shutterstock.com • 645214885</small></p>

**ZHE-CHE**

<p><u>遮</u></p> <p><b>zhē</b></p> <p>Encubrir, esconder</p>		<p><u>车</u></p> <p><b>chē</b></p> <p>Carro, automóvil</p>	
<p><u>者</u></p> <p><b>zhě</b></p> <p>Persona</p> <p>(después de un verbo o adjetivo) uno que (es) ...</p> <p>(después de un sustantivo) persona involucrad a en</p>		<p><u>扯</u></p> <p><b>chě</b></p> <p>Halar, tirar</p>	
<p><u>这</u></p> <p><b>zhè</b></p> <p>Este, esta, esto, estos</p>		<p><u>撤</u></p> <p><b>chè</b></p> <p>Remover, retirar</p>	 <p>shutterstock.com • 1163416609</p>

## ZHI-CHI

<p>之</p> <p>zhī</p> <p>(Partícula Posesiva) Su: femenino, masculino.</p>		<p>吃</p> <p>chī</p> <p>Comer</p>	 <p>shutterstock.com • 288126602</p>
<p>直</p> <p>zhí</p> <p>Recto/ justo, franco</p>		<p>迟</p> <p>chí</p> <p>Llegar tarde o estar atrasado</p>	 <p>shutterstock.com • 461909047</p>
<p>纸</p> <p>zhǐ</p> <p>Papel</p>		<p>尺</p> <p>chǐ</p> <p>Regla</p>	
<p>质</p> <p>zhì</p> <p>Calidad</p>		<p>翅</p> <p>chì</p> <p>Ala/Alas</p>	

ZHOU-CHOU

<p>周</p> <p><b>zhōu</b></p> <p>Semana</p>		<p>抽</p> <p><b>chōu</b></p> <p>Fumar</p>	
<p>轴</p> <p><b>zhóu</b></p> <p>Eje/s</p>		<p>绸</p> <p><b>chóu</b></p> <p>Seda</p>	
<p>肘</p> <p><b>zhǒu</b></p> <p>Codo</p>		<p>丑</p> <p><b>chǒu</b></p> <p>Feo/a</p>	
<p>皱</p> <p><b>zhòu</b></p> <p>Arruga</p>		<p>臭</p> <p><b>chòu</b></p> <p>Oler mal/ repulsivo</p>	



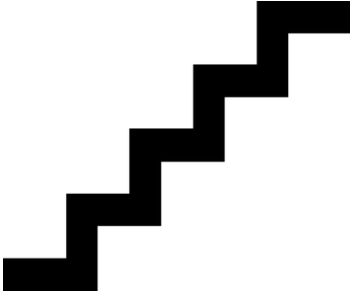





ZHANG-CHANG

<p>张</p> <p><b>Zhāng</b></p> <p>Apellido de China / clasificador de superficies planas</p> <p>/ <b>abrir</b></p>		<p>昌</p> <p><b>Chāng</b></p> <p>Apellido chino</p> <p>/ <b>próspero</b></p>	
<p>涨</p> <p><b>zhǎng</b></p> <p>Crecimiento</p>		<p>厂</p> <p><b>chǎng</b></p> <p>Fábrica, planta industrial</p>	
<p>仗</p> <p><b>zhàng</b></p> <p>Guerra, batalla</p>		<p>唱</p> <p><b>chàng</b></p> <p>Cantar</p>	









3. Palabras con los sonidos: /tɕ/ & /tɕʰ/

Pinyin <j> & <q>


JI-QI

<p>鸡 jī Pollo</p>		<p>七 qī Siete</p>	
<p>级 jí Nivel</p>		<p>奇 qí Extraño , inusual</p>	
<p>几 jǐ Cuánto/ Cuántos</p>		<p>乞 qǐ Rogar, suplicar</p>	
<p>记 jì Registrar / recordar</p>		<p>气 qì Aire</p>	







## JIAO-QIAO

<p>教</p> <p><b>jiāo</b></p> <p>Enseñar</p>		<p>敲</p> <p><b>qiāo</b></p> <p>Golpear (la puerta, la mesa, las personas)</p>	
<p>嚼</p> <p><b>jiáo</b></p> <p>Masticar</p>		<p>桥</p> <p><b>qiáo</b></p> <p>Puente</p>	
<p>角</p> <p><b>jiǎo</b></p> <p>Ángulo</p>		<p>巧</p> <p><b>qiǎo</b></p> <p>Hábil, diestro</p>	
<p>叫</p> <p><b>jiào</b></p> <p>Lllamar/ llamarse</p>		<p>壳</p> <p><b>qiào</b></p> <p>Cáscara, caparazón, corteza</p>	


**JIE-QIE**




<p>接 <b>jiē</b> Recibir/ responde r</p>		<p>切 <b>qiē</b> Cortar, rebanar</p>	
<p>节 <b>jié</b> Festival</p>		<p>茄 <b>qié</b> Berenjena</p>	
<p>姐 <b>jiě</b> Hermana mayor</p>		<p>且 <b>qiě</b> Además/ Y...</p>	
<p>借 <b>jiè</b> Prestar, tomar prestado</p>	 <p><small>shutterstock.com • 523778230</small></p>	<p>切 <b>qiè</b> Definitivamente , Absolutamente</p>	 <p><small>shutterstock.com • 1494189035</small></p>

## JIAN-QIAN





<p>间 <b>jiān</b> Entre</p>		<p>千 <b>qiān</b> Mil</p>	
<p>检 <b>jiǎn</b> Examinar, inspeccionar</p>		<p>浅 <b>qiǎn</b> Superficial</p>	
<p>建 <b>jiàn</b> Construir</p>		<p>欠 <b>qiàn</b> Deficiente, escaso</p>	 <small>shutterstock.com • 460953559</small>



## QIN-JIN

<p>亲 <b>qīn</b> Besar</p>		<p>金 <b>jīn</b> Oro</p>	
-----------------------------------	---	---------------------------------	--

<p>筴</p> <p>qǐn</p> <p>Cuerda de bambú</p>		<p>紧</p> <p>jǐn</p> <p>Apretado, ajustado</p>	 <p>shutterstock.com • 643819189</p>
<p>沁</p> <p>qìn</p> <p>Sorber, succionar (Por ejemplo, una bebida)</p>		<p>进</p> <p>jìn</p> <p>Entrar</p>	

## JIANG-QIANG

<p>江</p> <p>jiāng</p> <p>Río</p>		<p>枪</p> <p>qiāng</p> <p>Pistola, arma (cualquier tipo de pistola)</p>	
<p>桨</p> <p>jiǎng</p> <p>Pedal</p>	 <p>shutterstock.com • 1384712537</p>	<p>抢</p> <p>qiǎng</p> <p>Robar</p>	

<p>匠</p> <p><b>jiàng</b></p> <p>Artesan o</p>	 <p><small>shutterstock.com • 462592243</small></p>	<p>呛</p> <p><b>qiàng</b></p> <p>Ahogarse , asfixiarse , sofocarse</p>	
---	--	---	---